

45

THE DAUGHTER
OF
MADAME ANGOT

A COMIC OPERA IN THREE ACTS

BY MESSIEURS

CLAIRVILLE, SIRAUDIN E KONING

MUSIC BY

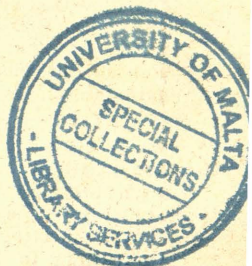
C. LECOCQ

TO BE REPRESENTED

in the Royal Theatre Malta

AS THE SECOND NEW OPERA

OF THE SEASON 1878-79.



MALTA

At the Printing-press, 133 Str. Forni.

OPL-1

ARGUMENT.

DURING the directory, established in France after the revolution of 1793, when BARRAS was at the head of the Government, a girl called CLAIRETTE, daughter of the historical MADAME ANGOT, who had been adopted as the child of the Market and educated in a superior manner, is about to contract a marriage with POMPONNET, a barber, at the instance of her so-called parents. The proposed marriage is against her own will, for she loves, and is loved by, ANGE PITOU, a satirist and writer of political songs, inciting the people against the Government. To avoid her marriage with the barber, CLAIRETTE, having in her possession one of these songs, goes into the public street and sings it, knowing well that this will cause her to be arrested by the police. MADMOISELLE LANGE, an actress of the Feydeau, the reigning favourite of BARRAS, is the object of attack. Being informed of this scandal by LARIVAUDIÈRE, one of her admirers, and a *protégé* of BARRAS, MADMOISELLE LANGE causes the prisoner to be brought before her for the purpose of discovering the reason of the attack. Meanwhile the disappointed POMPONNET (who is hairdresser to MADMOISELLE LANGE) protests that CLAIRETTE is innocent, and that ANGE PITOU, as the author of the song, is alone guilty.

MADMOISELLE LANGE having a secret affection for ANGE PITOU had invited him to visit her, and he is announced during the interview she has with CLAIRETTE. LARIVAUDIÈRE, informed by LOUCHARD, an agent of police, that ANGE PITOU has been received by MADMOISELLE LANGE appears suddenly at the house, where-upon LANGE, in answer to his reproaches, persuades him that ANGE PITOU has come to see CLAIRETTE and join in the meeting of conspirators which is to be held at midnight.

At the appointed time the conspirators arrive, wearing as a badge of recognition, "a collar black and tawny wig." During the meeting the house is surrounded by the Hussars of Augereau who, from private information, have come to arrest them. At a signal the conspirators hide their badges, and LANGE pretends that the meeting is a *fête* given to celebrate the wedding of CLAIRETTE to ANGE PITOU. The Hussars are victims of this deception and join heartily in the dance. During the dance, however, both LANGE and CLAIRETTE discover the fact that they are mutually attached to ANGE PITOU.

CLAIRETTE now released from prison and prompted by jealousy, seeks to ascertain really whether LANGE aims at rob-

bing her of ANGE PITOU's affections. To this end she writes fictitious letters—one from LANGE to ANGE PITOU, another from ANGE PITOU to LANGE, appointing a rendezvous at the Ball of Calypso at Belleville—also one to LARIVAUDIÈRE informing him of the meeting; at the same time she invites all the market people to be present, Accordingly LANGE and ANGE PITOU meet, CLAIRETTE surprises them all before LARIVAUDIÈRE and POMPONNET, and the market people rail at their conduct. A dispute arises, which, however terminates amicably, LANGE and CLAIRETTE, becoming again reconciled. The explanations over, with general approbation, CLAIRETTE becomes MADAME POMPONNET.

DRAMATIS PERSONÆ

- | | |
|---|---------------------|
| MADLLE. LANGE, (Actress and favourite of Barras.) | Signa. P. BERNABEI |
| CLAIRETTE ANGOT, (Betrothed to Pomponnet.) | Signa. IDA VALBURGO |
| LARIVAUDIÈRE, (Friend of Barras, and conspiring against the Republic.) | Sign. G. ZAMBELLINI |
| POMPONNET, (Barber of the Market, and hairdresser of Madlle. Lange.) | Sign. L. CONTI |
| ANGE PITOU, (A poet in love with Clairette.) | Sign. FREDIANI |
| LOUCHARD, (Police officer at the orders of Larivaudière.) | Sign. AQUILINA |
| AMARANTE, (Market Woman) | Signa. M. VINCO |
| HERSILIO, (Servant) | Sign. B. PEREZ |
| TRENITZ, (Dandy of the period, officer of the Hussars.) | Sign. B. SCOPINI |
| CADET, } (Men of the Mar- | Sign. V. BUTTIGIEG |
| BUTEAUX } ket) | Sign. B. PEREZ |
| Market Men and Women, People, Citizens, Ladies, Hussars, Soldiers, etc. | |

ATTO PRIMO

PIAZZA DEL MERCATO.

Sinfonia.

SCENA PRIMA

Introduzione.

CORO e SCENA.

Presto olà—tosto qua,
Tutti insieme—presto olà.
Se moviam—che aspettiam?
Dai novelli sposi andiam.

Gli Uom. Ponponnet, ehi là, *(verso sinistra)*

Pom. Vengo tosto...sono qua. *(dalla finestra)*

Tutti Viva viva i nostri sposi.

Pom. Siete invero premurosi! *(scendendo)*

But. Ve' che fretta. *(accennando Pom.)*

Cad. Eh già si sa.

Le Don. Ehi Claretta, ehi là! ehi là. *(a destra)*

Ama. Zitte su, s'abbiglia ancor.

Tutti Come, come? e non vien fuor?

Ama. Qui s'intreccia per la sposa
Fior d' arancio e fior di rosa.

Coro Là s'intreccia per la sposa
Fior d' arancio e fior di rosa.

Pom. Fior d' aranaio?... ma perchè?
Se intrecciarlo spetta a me.

ROMANZA POMPONNET.

Di tal fior che è tutto vezzo, - tutto grazia e tutto amor
Voi sentitene l'olezzo - ma libarne io vo 'l candor.
Forse ei pur fra le mie mani - tocco appena appassirà,
Ma rinato alla dimani - nuovo olezzo spandirà
Al pensier - del piacer - io resister non so più.

ACT FIRST

MARKET PLACE.

Overture

SCENE FIRST

Introduction.

CHORUS *and* SCENE.

Quick there—quick there

All together—quick there

Yes let us move—what are we waiting for?

Let us go to the newly betrothed

Men. Pomponnet—ho there,

Pom. I am coming directly...I am here.

All. Long life to our betrothed.

Pom. You are indeed in a hurry. (*coming down*)

But. See what haste, (*pointing to Pom.*)

All. Eh! it is already known,

Women Eh Claretta, ho there! ho there! (*to the right*)

Ama. Hush, she is still dressing.

All. What, what? is she not coming out?

Ama. Here we are weaving for the bride

Orange flowers and roses.

Cho. There they are weaving for the bride

Orange flowers and roses.

Pom. Orange flowers? but why?

If to weave them is my affair,

ROMANZA POMPONNET [*so lovely,*

Of this flower which is so charming, so graceful,

You perceive the fragrance, but I wish to taste
the candour.

Perhaps it also in my hands-scarcely touched will
fade,

But freshened again on the morrow-will spread
a new odour

The thought of this pleasure-I can no longer resist.

Coro Al pensier-del piacer-ei resister non sa più.

Pom. Già la sento sospirare-e la causa ancor non sa

Fra mie braccia già m' appare-invocar di se pietà.
Caro istante, deh t'affretta; vieni ah presto vieni a me

Che la pudica Claretta-fia madama Ponponnet.

Pom. e Coro Al pensier, ecc., ecc.

Bab. Ecco la sposa.

Pom. Ecco: ella vien.

Tutti Silenzio.

ENTRATA CLARETTA

Coro Virtù, beltà, candore,-vero model d'amore
La vaga sposa è quà.-Eppur così abbigliata
Quanto ne par gentile! Anco da sposa
Com' è modesta è umile!

Le Don. Vieni dalle tue madri.

Gli Uom. Vieni da padri tuoi.

Pom. Ah no, sol me abbracciate,-non la toccate voi
Non la toccate voi.

Cla. Mi guasterei non mi toccate, ah no,

Cad. Ell' ha ragione.

Iav. Ebbene,

Claretta, che ti par di questa festa.

Cla. Ciò che mi pare?

Le Don. Sì, dimmelo un pò;

Su parla, parla.

Cla. Invero non lo so.

ROMANZA CLARETTA.

Tutto vi debbo—anco la vita,
Voi m'accoglieste—ch'ero smarrita,
Ora mi dite—sposar ti dei
Ebbene i vostri—son desir miei.
Con me un marito—che debba fare,
Che far degg'io—di lui non so
Il matrimonio—lo vo amare.
Così conoscere—poi lo saprò.

Cho. The thought of the pleasure-he can no longer
resist, [the cause;

Pom. Already I hear her sighing-and she knows not
In my arms she already sees us to call for compassion,
Dear moment, pray hasten; come, ah! come quickly
to me,

Let the modest Claretta-become Madam Pomponnet

Pom. and Chorus The thought, &c.

Bab. Here is the bride.

Pom. Here she comes.

All. Silence.

Chor. Virtue beauty, candour-true model of love,
The charming bride is here. And thus dressed also
How pretty she looks—Even as a bride
How modest she is and trembles!

Women Come to your mothers

Men. Come to your fathers.

Pom. Ah no, embrace me only—do not touch her you
Do not you touch her.

Cl. I should spoil my dress; do not touch me, ah no.

Cad. She is right.

Bab. Well

Claretta what do you think of this festival!

Cl. What do I think of it?

Wom. Yes tell me a little...

Come speak, speak.

Cl. Indeed I do not know.

ROMANZA CLARETTA.

All I owe you—even my life,

You received me—when I was lost,

Now you say to me—you must marry...

Well your wishes—are mine.

With me a husband—what has he to do,

What am I to do—of him I know not

The marriage—I will love him,

And so I shall—learn to know him.

Coro Quale innocenza—quanto pudor.

Pom. Oh qual candor—oh qual candor.

Cla. Fin dai tre anni—sono orfanella
 E tra voi vissi—l'età più bella,
 Ma dei mariti—non seppi mai
 Se ci apportassero—fortuna o guai.
 Il matrimonio—chi lo fa bello,
 Chi lo fa brutto—da impaurir:
 Per me s'ei sia—o questo o quello
 Pria di provarlo—non vo' asserir.

Coro Quanta innocenza—che puro fior.

Pom. Oh qual candor—oh qual candor!

But. Dunque amici ce n'andiamo.

Cad. Troppo presto in verità,
 Nè recarci ancor possiamo—al palazzo di città.

Pom. Ah quest' oggi ogni momento

Sembra un secolo per me!

Il tardar m'è tal tormento

Che un eguale altro non v'è.

Per brev, ora aspetterem,

Dunque andiamo tutti insieme.

Tutti Or dunque andiam—si presto andiam,

Moviamo insieme—si tutti insieme.

Presto olà, ecc. (*Claretta entra in casa*)

SCENA II.

Pom. Ed or che mi ricordo

Ditemi un po Amaranta.

Madama Angot.

Che qualità di donna ell'era?

Ama. Ve lo dirò.

LEGGENDA di MAD. ANGOT.

Ama. A tutti quanti cognito—per certo dir si può

Che illustre pescivendola—era madama Angot.

Onore del mercato—lingua che par non ha,

Per tutto il vicinato—sempre immortal sarà.

- Cho.* What innocence—what modesty.
Pom. Oh what candour—oh what candour.
Cl. From the age of three years—I am an orphan.
 And lived among you—the finest of my years;
 But as to husband—I never knew
 Whether they brought us—fortune or woe.
 Marriage—one makes it charming
 Another makes it horrid—enough to terrify:
 For me whether—it be this or that,
 Before having tried—I will not assert.
- Cho.* What innocence—what a pure flower!
Pom. Oh what candour!
But. Well then, friends, let us go,
Cho. Too soon indeed,
 Nor can we yet repair to the palace of the city.
Pom. Ah to-day every moment
 Seems an age to me!
 The delay is for me such a torment,
 That there is not another equal to it.
 For a little time we will wait,
 And then let us go all together.
- All.* Well then let us go—yes, quick, let us go.
 Let us move together—yes all together.
 Quick there. ecc. (*Claretta enters the house*)

SCENE II.

- Pom.* Now that I recollect
 Tell me a little, Amaranta,
 Madam Angot
 What sort of a woman was she?
Ama. I will tell you.

LEGEND of MAD. ANGOT.

To every one it may be said to be well known
 That Madam Angot was a famous fishwoman;
 The honour of the market, no one had a tongue like
 hers
 In all the neighbourhood she will ever be immortal.

Ama. Faccia tonda,—rubiconda.

poi Tutti. Occhio grigio, mento in su,—naso rosso,
Ventre grosso,—parea fior di gioventù.

Ama. Famosa avvocatessa—de'dritti nostri e suoi,
Guai se si fosse messa—a baruffar per noi.

Le man sui fianchi, i gomiti—voltava un poco
in su,
E i motti e gli impropriei—allor colavan giù.

Ama. Al suo entrar—salutar

poi Tutti. Si soleva con gridar:—brava Angot,
Viva Angot—Che vittoria ognor portò.

Ama. Appena restò vedova—pel mondo se ne n'andò,
Finchè a Costantinopoli—un giorno capitò
Il gran Sultan vedutola—nè innamorò così,
Che a cinquecento mogli—lei sola preferì

Ama. Ma nel mondo—fatto o tondo

poi Tutti. Non si può sempre salir;—e il finale
Trionfale—fu che venne qui a finir

Ama. La voce è di Pitou!

Tutti. Pitou!

Pit. (*da dentro*) Va bene—Farò di tutto

Ed anco se volete

L'ugola incomodarmi

Un bel gorgheggio

Ah! ah! che veggio!

(*entra*)

Ama. Cantate, ballate ridete?!
Come?! tu fuor?

Tutti. Fuor di prigione?

Pit. Oggi son libero

Come l'augello...

Tutti. Che bella cosa!

Pitou. Ma domani sarò in bujosa

Bat. Dunque non ti vedrò?

Pitou. Quest'aria ancora respirerò.

E poi dentro e poi fuori

E poi fuori e poi dentro

Ama. Round-faced—ruddy,

All. Grey-eyed, turned up chin—red-nosed
Big-bellied—she seemed the flower of youth.

Ama. A famous pleader of our rights and her own,
Wo if she undertook to quarrel for us, [upwards
Her hands on her flanks, her elbows she turned
And her quips and abuse then poured rapidly forth

Ama. On her entrance, to salute her

All. We used, with exclaiming—the brave Angot...
Long live Angot—who always gained the victory.

Ama. No sooner left a widow than through the world
she went;

As far as Constantinople she one day arrived ;
The Grand Sultan seeing her, so fell in love with her,
That to five hundred wives he preferred her alone
But in the world flat or round,

All. One cannot always rise, and the end
Triumphant was that she came here to finish...

Ama. The voice of Pitou !

All. Pitou !

Pit. (*from within*) It is well
I will do any thing,
And even if you wish
I will stretch my uvula
To a fine warbling...
Ah ! Ah ! what do I see !

Ama. Sing, dance, laugh !
What ? are you out ?

All. Out of prison ?

Pit. To-day I am as free—As a bird...

All. What a fine thing !

Pit. But to-morrow I shall be in the dark,

But. Then I shall not see you ?

Pit. This air I shall still breathe.
And then in and then out,
And then out and then in

- E tutto questo in un sol momento.
Tutti Ma bella davvero!
But. Ed io non capisco un zero...
Pitou Ed io tanto mi spiego...
Tutti Ah! ah! ah! (ridono)
Pitou Ma ditemi qua
 Questi fior
 E tutto questo brio
 Per chi?
But. Pel nostro amico Ponponnet
Pitou Che?!!
Ama. Per lui si che ad ammogliar si va
Pitou. Ah! ah! (rivolgendosi a Pom.)
 Con te congratularmi
 Mi è dolce amico.
Pom. Grazie
Pit. Ma la sposa?
 Chi è la sposa? la diletta?
Tutti Claretta
Pitou Madama Claretta?!
But. Sì monsieur
 E a voi sia noto
 Che l'onore di Claretta
 Più del vostro il core accetta...
Pit. Buteaux!
But. Piton!
Pitou E perchè dirmi ciò?
But. Per vostra norma. (viano tutti meno Pitou)

SCENA III.

RONDÒ PITOU

- Pit.* Egli è ver che amo Claretta,
 Ma di duol non vo' morir,
 Vo' cercarmi per vendetta
 Nuovi amor, nuovi sospir.

And all this in a single moment.

All. Very fine indeed!

But. And I do not understand at all...

Pit. And I explain myself so much...

All. Ah! ah! ah! *(they laugh)*

Pit. But tell me now

These flowers.

And all this mirth

For whom?

But. For our friend Pomponnet.

Pit. What!

Ama. For him who is going to marry

Pit. Ah! ah! *(turning to Pomponnet)*

To congratulate you

Is pleasant to me, friend.

Pom. Thank you.

Pit. But the bride?

Who is the bride? the beloved one?

All. Claretta.

Pit. Madam Claretta?

But. Yes sir.

And be it known to you

That the honour of Claretta

More than yours, the heart accepts...

Pit. Buteaux!

But. Pitou!

Pit. And why do you say this to me?

But. For your guidance, *(all go away but Pitou)*

SCENE III.

RONDEAU PITOU

Pit. It is true that I love Claretta

But of grief I will not die,

I will seek, for revenge,

New loves, new sighs!

Questo foglio un senso arcano
 Dentro all'anima destò
 Qual sarà la gentil mano
 Che lo scrisse e lo mandò?...
 Pur Claretta un giorno ho amato,
 Ed amarla ancor saprei,
 Nè lasciarla avria pensato
 Se non fosse per costei.
 Mi protegge...or è potente.
 Se è potente avrà beltà.
 Già la vedo nella mente,
 Oh perchè non son già là!
 Pur Claretta un giorno amato
 Ma fu lei che mi lasciò.
 Or s'io son da lei scordato
 Pur di lei scordar mi vò.
 Ha l'ignoto un senso arcano
 Cui resistere non so,
 Vo' saper qual gentil mano
 Questo foglio m' inviò.
 Nè alla caccia prediletta
 Io rinuncio per mia fè.
 Può sfuggirmi la Claretta
 Ma non già la Ponponnet.

SCENA IV.

Pitou Per norma mia? caspita
 Ed altro non mi manca
 Perfin...

Cla. Monsieur Pitou...

Pitou Che veggio!!!

Cla. Ah! ah! vedete
 Madama Claretta....
 Ne è ver?

Pitou Ne è vero.

Cla. E da dirmi nulla

This note a secret feeling
 In my soul has excited.
 Which will be the kind hand
 That wrote it and sent it?
 And yet I loved Claretta one day,
 And I would still love her;
 Nor should I have thought of leaving her
 If it were not for this one.
 She protects me... then she is powerful.
 If she is powerful she must have beauty.
 Already I see her in my mind.
 Oh why am I not already there?
 And yet one day I loved Claretta,
 But it was she who left me,
 Well, if I am by her forgotten
 I will forget her also.
 The unknown has a secret feeling
 Which I cannot resist,
 I wish to know what charming hand
 Sent me this note.
 Nor my favourite sport,
 Do I renounce by my faith...
 Claretta may escape me
 But not Madam Pomponnet.

SCENE IV.

Pit. For my guidance? indeed
 And nothing else is wanting
 Even...

Cla. Mr, Pitou

Pit. What do I see!!

Cla. Ah! ah! you see
 Madam Claretta...

Is it not true?

Pit. It is true.

Cla. And nothing to tell me

Avete voi? la toeletta

Di Madama Claretta

Non piace a voi?

Pitou Mi piace....

Cla. Uh! che sgarbato!

Così m'accoglie

Monsieur Pitou?

Pitou Perchè?

Cla. Perchè..... ma niente!

La canzonetta

Che per studiar mi deste

La so a memoria...

Pitou Ma ditemi Claretta

Perchè vi vedo in abito da sposa?

Cla. E che?! vi spiace forse?

Quest' elegante abbigliamento?

Pitou Per direvla, sì.....

Cla. Eppur l'anel di sposa

A questo momento

Avrei dovuto aver...

Pitou Aver?! che dite?

Cla. Non v'inpaurite...

L' avrei dovuto aver vi dico

Ma una scusa

Trovar dovetti,

Ed ora...

Pitou Ed or?

Cla. (*prendendogli la mano*) Combineremo noi tutto.

Duetto CLARETTA e PITOU.

Cla. e Pit. Solo l'unione—forti ne farà,
Lo scampo insieme—si troverà.

A me ti unisci,—o dolce amor,
Di ritrovarlo—ho spene ancor.

Cla. Or ben potria—dirmi malata.

Pit. La cera avete—di star si ben.

Cla. È vero è vero—quest' e sbagliata.

Have you? the toilet
Of Madam Claretta
Does not please you?

Pit. I like it...

Cl. Uh! how unmannerly!

Does Mr. Pitou
Receive me so?

Pit. Why?

Cl. Because...but no matter
The little scng
Which you gave me to study
I know it by heart...

Pit. But tell me Claretta
Why do I see you in a bridal dress?

Cl. What! do you dislike perhaps
This elegant apparel?

Pit. To tell you the truth, yes...

Cl. And yet the marriage ring
At this moment
I ought to have had...

Pit. Have had? what are you saying?

Cl. Don't be frightened...
I ought to have had it, I tell you
But an excuse
I had to find,
And now...

Pit. And now?

Cl. (taking him by the hand) We will settle every thing.

Duet CLARETTA and PITOU.

Cl. Pit. Union alone makes us strong.
Means of escape together we shall find.
To me you unite yourself—O sweet love,
To find it again I have still hope.

Cl. Now I might easily declare myself ill.

Pit. The colour you have of being so well.

Cl. It is true, it is true, that would be a mistake.

- Pit.* Dirle sì grosse—non ci convien.
- Cla.* Ah! no, no, no—Che questo ancor non va,
Madama Angot—Trovato l'avria già.
- Pit.* Sentite questa—Mi par più bella:
Potrei lo sposo—ben bastonar.
- Cla.* Voi bastonarlo?
- Pit.* Sì proprio quella,
E che ne dite?—Cosa vi par?
- Cla.* Ah! no, no, no—Che questo ancor non va,
Madama Angot—L'avria trovato già.
- Pit.* Dire dovrete—a Ponponnet:
O che voi stesso—mi rinunciate
Oppure un giorno,—certo ne siate,
Vi tradirò.
- Cla.* No, per mia fè.
Ciò non si dice—ne mai si fa.
- Pit.* Allor rimedio—più alcun non v'ha.
- Cla.* Non disperiamo—lasciate fare.
Se altro rimedio—non c'è a trovare,
Lor quando il sindaco—della città
Il mio consenso—sentir vorrà,
Non dirò: sì, ma dirò: no.
- Pit.* Direte no?
- Cla.* Dirò di no.
- Pit.* Quanta grazia o quanto ardire!
Abbracciarvi mi lasciate.
- Cla.* No, signore. rispettate
L'innocenza ed il pudor.
- Pit.* Ah non fatemi soffrire!
L'innocenza deh! obbliate.
Voi per certo non provate
Ciò ch'io provo dentro il cor.
- Cla.* Questa grazia, deh! mi fate,
L'innocenza rispettate
Rispettate il mio pudor,
Non vogliate il mio dolor.

- Pit.* Such gross ones to make is not right
Cla. Ah! no, no, no—this too is not well
 Madam Angot would already have found it out.
- Pit.* Listen to this which seems to me better
 I might give the bridegroom a good beating.
- Cla.* You beat him?
Pit. Exactly so
 What do you say? what do you think?
- Cla.* Ah! no, no, no—neither is this right
 Madam Angot would have already found a way.
- Pit.* You must say to Pomponnet.
 Either do you yourself renounce me,
 Or one day, be sure of it,
 I will betray you.
- Cla.* No, on my faith
 That is neither to be said nor done.
- Pit.* Then remedy there is none,
Cla. Let us not despair, leave it to me;
 If another remedy is not to be found
 When the syndic of the city
 Wishes to hear my consent,
 I will not say yes, but I will say no.
- Pit.* You will say no!
Cla. I will say no.
- Pit.* What grace and what courage!
 Allow me to embrace you.
- Cla.* No, sir, respect
 My innocence and modesty.
- Pit.* Ah do not make me suffer
 Pray, forget the innocence,
 You surely do not feel
 What I feel in my heart.
- Cla.* This favour, pray! do me,
 Respect my innocence,
 Respect my modesty,
 Do not wish to give me pain.

Pit. Abbracciarvi mi lasciate—

Un sol bacio mi donate,

Men crudel siate con me

O ch'io moro al vostro piè.

(*entrano Larivaudière e Louchard—Pitou e Claretta fuggono*)

SCENA V.

Lariv. Ah! ah! ah! vedete Louchard

Siam stati gl' importuni

Ah! ah! ah! fuggono: vedete?

Louch. Ma non è lui?

Lariv. Lui? e chi?

Louch. Ange Pitou

Lariv. Pitou!

Ma egli è in prigione.

Louch. Ed ora è fuori

Lariv. Tanto meglio

Io odio Lavanjon

E su questo

I sospetti

Vo' far cader

Louch. Fortunato voi siete

Eccolo ei vien

Lariv. Lasciatemi per un poco

Se nella solita canzone

Persiste mai...

Louch. Arrestare—Lo farò

(*via*)

Pitou (tra se) E questo diavolo

Non se ne va?

Lariv. (c. s.) E come incominciar?

Ah! ah! certamente coll'oro.

(*a Pitou*) Credo d'aver l'onore

Di parlare col grande

Ange Pitou, quel celebrato

Cantore popolar.

Pit. To embrace you permit me—
 One single kiss give to me;
 Less cruel be to me
 Or I die at your feet,
 (*enter Larivaudiers and Louchard; Pitou and
 Claretta run off*)

SCENE V.

Lar. Ah! ah! ah! look Louchard
 We are come at a wrong time...
 Ah! ah! ah! they run away: do you see?

Lou. But is it not he?

Lar. He? and who?

Lou. Ange Pitou.

Lar. Pitou!

But he is in prison,

Lou. And now he is out.

Lar. So much the better;

I hate Lavaujon;

And on him

The suspicion

I will make fall.

Lou. You are fortunate

Here he comes.

Lar. Leave me a while

If in his usual song...

Lou. Arrested

I will have him.

(*goes away*)

Pit. (*to himself*) and this devil

Will not go away?

Lar. (*to himself*) And how to begin?

Ah! ah! certainly with gold.

(*to Pitou*) I think I have the honour

To speak with the great

Ange Pitou, that famous

Popular singer.

Pitou.

Gnor sì.

Lariv.

Ebbene

Nulla sa del Matrimonio

Di madama Claretta con Pomponnet?

Pitou

So tutto.

Lariv.

Ed a proposito

Una bella Canzon non detterebbe?

Pitou.

È già pronta; solamente

Ci sarà la differenza

Che la mia non l'ò scritta

Per un certo Pomponnet

Ma per quel Larivaudièr

Che birbante lo san tutti.

Lariv.

Oserebbe? !!

E a chi parla non sa forse?

Pitou

A voi mi pare.

Lariv.

Ebbene, io son, Larivaudière

Pitou

(indietreggiandosi) Larivaudière!!!!?

Duetto PITOU e LARIVAUDIÈRE.

Pit.

Come voi, Larivaudière?

Lar.

Si son io Larivaudière.

Questo incontro inaspettato,

Non vi garba, dite il ver.

Pit.

Dell'incontro inaspettato

Mi credete, n'ho piacer.

Ah, ah, ah, ah, ah, ah.

Lar.

Qui da ridere non v'ha.

Pit.

Credeste che ignorassi...

Lar.

Or dunque senza collera—Volete accomodare

La cosa? C'è a cangiare—Nella vostra canzon

Larivaudière in Lavaujon.

Pit.

La rima

Non ci va più.

Lar.

Con mille

Scudi la rima andrà.

Pit. Yes Sir,
 Lar. Well then
 Do you know any thing of the marriage
 Of Madam Claretta with Pomponnet?

Pit. I know all.

Lar. And on the subject
 A fine song would you not compose?

Pit. It is already written; only
 There will be this difference
 That mine I have written not
 For a certain Pomponnet,
 But for that Larivaudière
 Whom all know to be a rogue.

Lar. Would you dare?...
 Do you know to whom you are speaking

Pit. To you I think.

Lar. Well, I am, Larivaudière

Pit. (*stepping back*) Larivaudière!

Duet PITOU and LARIVAUDIÈRE,

Pit. What! are you Larivaudière?

Lar. Yes, I am Larivaudière
 This unexpected meeting
 Does not please you, tell the truth.

Pit. At the unexpected meeting
 Believe me I feel pleasure.
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Lar. Here there is nothing to laugh at.

Pit. Did you think I did not know...

Lar. Well then without anger—will you arrange
 The matter? There is to change in your song
 Larivaudière into Lavaujon.

Pit. The rhyme

Will not suit.

Lar. With a thousand
 Crowns the rhyme will run.

- Pit.* Mi volete comprare?
Non son tal che mi venda.
- Lar.* Ebben son cinque mila.
- Pit.* Non più.
- Lar.* Fian dieci mila.
- Pit.* Cotanto?
- Lar.* Affar conchiuso?
- Pit.* Quest'è la dote appunto di Claretta;
E allor via Pomponnet.
- Lar.* Benone! è imbarazzato. Orsù volete
I dieci?
- Pit.* No.
- Lar.* Nè quindici?
- Pit.* Neppure?
- Lar.* Suvvia, voglio salire ai venti mila.
- Pit.* Non mi bastano ancora.
- Lar.* Mia ultima parola,
Donde non muovo più, fian dunque trenta.
- Pit.* Trenta mila?
- Lar.* Che dite?
- Pit.* Ebbene, accetto.
- Lar.* Voi dunque cangerete la canzone.
- Pit.* Non cangerò che il nome.
- Lar.* E l'andrete a cantar?...
- Pit.* Tutta Parigi.
Ma or qui la somma io vo'.
- Lar.* Venite oggi da me la pagherò.
- Pit.* Proprio ver, Parigi è sola
Per mancar fin la parola,
Se sai ben farla pagar
Trovi ognor chi vuol comprar,
Finalmente ho la ricetta
Per sposare la Claretta;
Cangio sol nella canzon
Il suo nome in Lavaujon.
- Lar.* Proprio ver Parigi è sola

Pit. Do you wish to buy me?

I am not one to sell myself.

Lar. Well then they are five thousand.

Pit. Neither.

Lar. Let them be ten thousand.

Pit. So much?

Lar. A settled affair?

Pit. (*to himself*) This is just Claretta's fortune;
And then away Pomponnet.

Lar. (*aside*) All right! he is embarrassed. Well, will
The ten? [you have

Pit. No.

Lar. Nor fifteen?

Pit. Neither

Lar. Come now, I will go as far as twenty thousand.

Pit. They are not yet enough for me.

Lar. My last word

From which I move not, let them be thirty.

Pit. Thirty thousand?

Lar. What do you say?

Pit. Well, I accept.

Lar. Then you will change the song.

Pit. I will but change the name.

Lar. And you will go and sing it?...

Pit. In all Paris.

But I will have the sum here now,

Lar. Come to-day to my house, I will pay it.

Pit. It is really true, Paris alone

Can fail in keeping faith;

If you know how to offer a good price

You will always find one who will buy.

At last I have the prescription

For marrying Claretta;

I change only in my song

His name into Lavaujon.

Lar. It is really true; Paris alone

Per mancar fin la parola.
 Chi la vende puoi trovar,
 Ma tu sappila comprar.
 La parola è dunque detta;
 Pagherò ma a voi s' aspetta
 Di cangiar nella canzon
 Il mio nome in Lavaujon.

SCENA VI.

- Pit.* Venduto mi son...
 Venduto?! Che ò fatto!
 Larivaudièr birbante egli è
 Ma Pomponnet birbante ancor
- Bab.* Presto, presto
- Ama.* Che i signori invitati
 Sono tutti raunati....
 E la sposa ?
- Pit.* Le raggiungi
 Corri e dille ch'ò trovato
 Tutto quel che comb'nato
 Non abbiám va, dille su.
- Bab.* Io volo. (*via*)
- Tutti* (*entrano*) Pitou!!
- Pit.* Di voi cercava
 Di voi signori
 Ecco, appressatevi
 Vi vo' parlar...
 Madama Claretta
 Pomponnet sposando
 Compiva un dover di gratitudine
 Che solo per voi deve.
 Ma per dirvela, signori,
 Io amava Claretta
 E tale amor celai
 Perchè povero allora mitrovai.
 Ma or son ricco...

Can fail in keeping faith.
 You may find one to sell it
 But do you know how to buy it.
 The word is then given
 I will pay, but you are expected
 To change in the song.
 My name into Lavaujon.

SCENE VI.

- Pit.* I have sold myself...
 Sold! What have I done?
 Larivaudière is a rogue
 But Pomponnet is a rogue too.
- Bab.* Quick, quick,
Ama. For the persons invited
 Are all assembled...
 And the bride?
- Pit.* Go to her
 Run and tell her that I have found
 All that we had not
 Combined, go, tell her quickly.
- Bab.* I fly. (*goes away*)
- All* (*enter*) Pitou!
- Pit.* For you I was looking
 For you, good folks...
 Look, come near,
 I wish to speak to you...
 Madam Claretta,
 By marrying Pomponnet,
 Performed a duty of gratitude
 Which alone to you she owes;
 But, to tell you the truth, good people,
 I loved Claretta
 And concealed that love
 Because I then found myself poor.
 But now I am rich...

- Tutti* Ah! ah! ah!
- Pitou* Son ricco e non ridete
Di trenta mila scudi
Possidente
- Tutti* Trenta mila scudi!!!?
- Pitou* E credo che la Claretta
Non vorrebbe rifiutare
Il ricco Pitou
Per sposare Pomponet.
- Pom.* (*tra se*) Che mai dice?!?!?
- Mer.* Ma donde avesti tanto denaro?
- Pitou.* Dalla mia capacità.
- Mer.* Come?
- Pitou* Vendendo la canzon
Che jer l'altro scrissi
- Mer.* Stupidi non siam.
E tanto a bere
Non ci darai
- Pom.* Se t'ama la Claretta allor... (*per andare*)
- Pit.* Badate Pomponet (*Pom. fugge e tutti escono*)
Rifiutato! forse lo merito
La mia felicità
Perchè comprar
Quando data mi vien
Con tutto piacer?
Ah! ah! l'incognita
Mia generosa!
(*tira fuori un viglietto*)
No, Larivaudier
Non cambierò
La mia canzone
E più non canterò.
(*entrano tutti*)
- Tutti* Eccolo eccolo qui
Bravo bravo Pitou
E la canzon promessa?

All Ha! ha! ha!

Pitou I am rich, do not laugh,
Of thirty thousand crowns
The possessor.

All Thirty thousand crowns!!

Pitou And I think that Claretta
Would not refuse
The rich Pitou,
To marry Pomponnet,

Pom. (to himself) What are you saying?—

Mark. But whence did you get so much money?

Pit. From my capacity.

Mark. How?

Pit. Selling my song
Which I wrote the day before yesterday.

Mark. How stupid we are...
In the mean while to drink
Will you not give us?

Pom. If Claretta loves you then... (going away)

Pit. Look at Pomponnet...
Refuse it—perhaps I deserve
My happiness;
Why buy it
When it is given to me
With so much pleasure?
Ah! ah! the unknown one
My generous friend!

(takes out a note)

No Larivaudière...
I will not change
My song,
And I will sing no more.

(all enter)

Here he is, here he is...
Bravo, bravo, Pitou,
And the promised song

Pitou Non è scritta ancor.
Tutti Ne tu ce l'hai promessa
Pitou Ebben sappiatelo:
 Angelo Pitou
 Non canterà più.

SCENA VI.

CORO

Ingr. Promesso l' hai—tu canterai
e Borgh. Nè più da noi—fuggir tu puoi;
 Non ti lasciamo più—Or su cantar dei tu,

Gente del Mercato.

Quanta folla, quanta pressa!
 Cosa c'è?

Ingr. Qui c'è Pitou
e Borgh. Che ci manca alla promessa,
 Che cantar non vuole più.
 È Pitou vil mentitor,—È Pitou un caluniator.
 Non vuol dir la canzon,
 Perchè teme la prigion.

Pit. Quale idea! una canzone
 Può mandarmi alla prigione?...

Ingr. L'ha promessa e la vogliam,
e Incr. E da poco l'aspettiam.
 Presto presto, cantar vuoi!
 O accopparti saprem noi.

Gla. No, fermate.

Pom. E perchè mai?

Gla. La canzon tu più non hai.
 La canzon ch'egli ha perduta
 Ieri qua io l'ho trovata;
 A memoria l'ho studiata
 E la posso a voi cantar.

Pit. Ciel che dice?

Pit. It is not written yet.
All. Did you promise it to us?
Pit. Well then know...
 Angelo Pitou
 Will sing no more.

SCENE VI.

CHORUS.

Ingr. and You have promised—you shall sing
Towns-folk Nor from us any more—can you escape.
 We leave you no more—Come you are to sing

Market-people.

What a crowd, what a throng!
 What is the matter?

Ingr. and Here is Pitou
Towns-folk Who fails in his promise,
 Who will sing no more.
 Pitou is a vile liar—Pitou is a slanderer.
 He will not sing the song
 Because he fears the prison.

Pit. What an idea! can a song
 Send to me to prison?

Ingr. and He has promised it and we will have it
Towns-folk Quick, quick, will you sing?
 Or we shall know how to handle you.

Cla. No, stop.

Pom. And why, pray?

Cla. The song you no longer have.
 The song he has lost;
 Yesterday I found it here
 I have studied it by heart
 And I can sing it to you.

Pit. Good heavens what is she saying?

Gente del mercato.

Tu cantare

Nella strada?

Pom.

E quando attesi

Siamo a nozze?

Cla.

Olà, scortesì,

Via lasciatela cantar.

Coro

Si sentiam che canterà.

Pit.

Per lei tremo.

Cla.

Eccomi quà.

CANZONE POLITICA.

Un giorno i re—vecchia canaglia,
Avevan belle—e adulator;
E chi pagò—quella ciurmaglia,
Del suo sudore?—noi fummo ognor.

Ma un buon governo—or ci protegge
E meglio assai—con lui si sta,
Poichè a lui stesso—chi fa la legge
La favorita—è di Barras.

Cla. Barras è il re—ma Lange regina

e Coro

Sorte meschina!

Mutiam governo—per qual ragione?

Per servir sempre—nuovi ladron.

(Louchart comparisce in fondo)

Cla.

Un di fu già—pagavam noi

Non poche spese—ai nostri re,

Oggi a Barras—e a tutti suoi,

Assai di meno—paghiamo affè!

Intanto in barba—dei tribunali

Il Direttorio—oggi che fa?

Paga coi beni—già nazionali

Larivaudière—Lange e Barras.

Cla.

E le baracca—così cammina

e Coro

Sorte meschina!

Mutar governo—per qual ragione?

Market people

You sing

In the street?

Pom. And when expected

Are we at the wedding?

Cl. Ho there, uncivil ones,

Come, let me sing it.

Ch. Yes let us hear what she will sing.*Pit.* For her I tremble.*Cl.* Here I am ready.

POLITICAL SONG

One day the kings—old rubbish

Had mistresses—and flatterers...

And who paid—that rabble

With their sweat—it was always we.

But a good government—now protects us

And better a great deal—we are with it ;

For to it—who gives the law?

The favourite—it is of Barras.

Cl. and Barras is the king—but Lange the queen*Chorus* Miserable condition

We change the government—for what reason

To serve always—new robbers.

*(Louchard appears in the back-ground)**Cl.* One day, it was formerly—we paid

Not few expenses—to our kings

At present to Barras—and all his friends

Very much less—we pay in faith !

In spite however—of the tribunals,

The Directory—to-day what does it do?

It pays with the property—formerly national

Earivaudière—Lange and Barras.

Cl. and And the barrack—thus goes on...*Chorus* Miserable condition!

To change the government—for what reason?

Per servir sempre—nuovi ladron.
Cl. Si sa che un giorno—le favorite
 Dai re spillando—e gemme ed or,
 Quei gonzi re—tradiano ardite
 Donando ad altri—i lor favor.

Ma in oggi Lange—la favorita
 Sa molto meglio—il suo mestier.
 Prima Barras—tradisce ardita
 Per tradir poscia—Larivaudière.

Cl. Così la Francia—corre a rovina,
 e *Coro* Sorte meschina! ecc. ecc.

STRETTA.

Lou. Arrestate la fanciulla,

Pit. Arrestarla? no! giammai:
 È innocente e non sa nulla,
 La canzon sol io dettai.

Lou. Obbedir si de' la legge

Pit. S'obbedisca allor su me.

Coro Nostra forza la protegge.

Lou. D'eguire tocca a me.

Pom. Proprio il dì di nostra unione
 Me la mettono in prigione.

Louchard e Guardie

Non possiamo più ascoltare
 La cantante nè l'autore,
 Chi di loro è difensore
 Quei con loro cospirò.

Pitou

Mi volete orsù ascoltare?

Non è lei son io l'autore.

Se qui c'è un cospiratore

Ecco in me chi cospirò.

Coro e Pomponnet

Non si lasci imprigionare

To serve always—new robbers.

Cla. We know that one day—the favourites
From the kings drawing—both jewels and gold,
Those stupid kings—boldly deceived,
Bestowing on others—their favours.
But at present Lange—the favourite
Knows much better—her business.
First Barras—she boldly betrays
To betray afterwards—Larivaudière.

Cla and Thus France—is running to ruin,

Chorus Miserable condition! & &.

A crowd

Lou. Arrest the girl,

Pit. Arrest her? not never:
She is innocent and knows nothing;
The song I only composed.

Lou. The law must be obeyed:

Pit. Let it be obeyed then on me.

Cho. Our force protects her.

Lou. To execute belongs to me.

Pom. Just on the day of our union
They are putting her in prison.

Louchard and Guards.

We can listen no longer
Neither to the singer nor the authors...
Who of them is the defender
He with them has conspired.

Pitou

Will you now listen to me?
It is not she, it is I' who am the author;
If there is here a conspirator
Behold in me him who conspired,

Chorus and Pomponnet.

Let us not suffer her to be imprisoned.

Non soffriam tal disonore:
Sia ciascuno un difensore
Tollerar ciò non si può.

Claretta

Queti là, lasciate andare,
Non facciamo tanto rumor
In prigione un difensore
Di mia causa troverò.

*(Louchard prende Claretta—I soldati fermano la
folla colle bajonette.)*

FINE DELL'ATTO PRIMO.

Let us not permit such a dishonour:
Let every one be a defender,
This is not to be tolerated.

Claretta.

Be quiet there, let me go,
Let us not make so much noise;
In prison a defender.
Of my cause I shall find.

(Louchard takes Claretta—The soldiers stop the crowd with their bayouets)

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

Sala in casa di Madamigella Lange.

PRELUDIO.

SCENA VII.

CORO MERVEILLEUSES.

Una sposa sul mercato
Queste cose osò cantar?
E di voi osò spalar,
Di Barras e dello Stato?
Oh che infamia! oh quanto scherno!
Incredibil ci par,
Mentre tutti han da lodar
Voi, Barras e il suo governo,

SCENA VIII.

Lariv. Ma troppo una giovanetta
In abito da sposa
Ed in istrada...!
Dame Impossibile!
Cad. Scandaloso
Dame Incredibile!
Lange Ed io più non parlerò
Barras promesso m'è
Di portarla qua.
Lariv. Come? di prigione
Farla uscir?
Lange Certamente o volete
Vada io forse
In prigion
A ricercarla?
Esilia... andate

ACT SECOND

A room in the house of Madamigella Lange

PRELUDE,

SCENE VII.

CHORUS OF FINE LADIES.

A bride on the market-place
These things durst sing?
And of you durst to speak ill,
Of Barras, and of the State?
Oh what infamy! oh what contempt!
Incredible to us it seems,
While all have to praise
You, Barras, and his government.

SCENE VIII.

Lar. But it is too much, a young girl
In the dress of a bride
And in the street...!

Ladies. Impossible

Lar. Scandalous

Ladies. Incredible

Lan. And I shall say no-more;
Barras has promised me
To bring her here.

Lar. What? from prison
Let her come out?

Lan. Certainly or you wish
Perhaps that I should go
To the prison
To seek her?
Hersilio...go

A veder re Pomponnet

Sia arrivato

Ers. Si cittadina (parte)

Lange Adesso parliamo

Con tutta libertà

Dunque si sa

Che di Barras

Voi siete amico

E si crede

Che ci sia

Qualche ballo...

Capite?

Lariv. Capisco...

I soldati d'Augerau

Or ci fanno grande guerra.

Lange Ah! ah! ah!

Valgon poco

Valgon poco.

STROFE LANGE

Lan. I guerrier d' Augerau son fantocci

Tutti Son bambocci.

Lan. E noi deboli pur li vinciamo.

Lan. Che gli uomini noi rivolgiamo

e Coro In qual parte ne torni a piacer.

Lan. Come un coriser—sempre fremente

Ei d' Augerau— dovunque ei va.

E cupo ognora—il suo gran brando

Va trascinando—la città.

Noi traditrici, abbiamo

Poter diverso assai

Non trasciniamo mai

Che vesti, eppur vinciam.

Coro. I Guerrier d'Augerau son fantocci ecc.

Lan. Quel gran guerriero—d'onor di gloria

Sui campi un giorno—si fe' coprir;

And see if Pomponnet
Has arrived

Hers. Yes citizen (goes)

Lan. Now let us speak
With all freedom.

It is known then

That of Barras

You are a friend,

And it is thought

That this is

Some trick...

Do you understand?

Lar. I understand...

The soldiers of Augereau

Are making on us a great war.

Lan. Ah! ah! ah!

They are of little consequence

They are worth little.

STROPHE LANGE.

Lan. The warriors of Augereau are dolls...

All They are simpletons;

Lan. And we so weak yet overcome them.

Lan. and For we turn men

Chorus To whatever side we please to turn them.

Lan. Like a courser—always raging

Is d' Augereau—wherever he goes.

He is always gloomy—his great sword

Goes on dragging with it—the city

We traitresses, have

A power very different;

We never drag along any thing

But dresses, and yet we conquer.

Cl. The warriors of Augereau are dolls &

Lan. That great warrior—with honour, with glory:

On the battle-fields one day, covered himself,

A Montenotte—ebbe vittoria
 Ebbe vittoria—ad Aboukir.
 Ma in mezzo a balli e feste
 Noi pur vincemmo assai,
 Nè fecimo giammai
 Stile di sangue uscir.
 I guerrier d'Augerau son fantocci, ecc.

SCENA IX.

Ers. Il cittadino Frenitz!

Tutti Frenitz !!!

Fren. Buon giorno
 Sempre adorabile
 E Graziosa...

Lariv. Ah!

Lang. Quale grazia!

Tutti Leggier com'è!

Lariv. Come è pesante!

Ers. Cittadina...

Lan. Pomponnet?

(entra Pomponnet correndo)

Pomp. Madama perdono
 Se tardi arrivo
 Ebbi una grande disgrazia
 Perdono cittadini
 Ho corso tanto
 Che tutto il fiato
 Mi sento mancar

Lan. Come siete agitato!

Tutti Parlate.

Pomp. Con un angelo
 Che adorava
 Io mi stava
 Per isposar

Lang. Ingannato m'avrà dunque!

Pomp. Non ancora:

At Montenotte—he gained the victory
 He gained the victory—at Aboukir,
 But in the midst of balls and feasting
 We also conquered greatly,
 Nor did we ever cause
 Drops of blood to flow.
 The warriors of Augereau are dolls, &

SCENE IX.

Hers. The citizen Freniz!

All Freniz!!!

Fren. Good morning,
 Always adorable
 And gracious...

Lar. Ah!

Lan. What grace!

All How amusing he is

Lar. How stupid he is!

Hers. Citizen...

Lan. Pomponnet?

(Pomponnet enters running)

Pom. Pardon me madam
 If I arrive late;
 I had a great misfortune.
 Excuse me, citizens,
 I have run so fast
 That all my breath
 I feel failing me.

Lan. How agitated you are!

All. Speak.

Pom. With an angel
 Whom I adored,
 I was going.
 To be married.

Lan. You will have deceived me then!

Pom. Not yet:

- Al municipio
 Nel momento
 Ch' andavam
 Mia moglie—
 E non la sposa—
 Presa al certo
 Da pazzia...
Lange Ebben?
Pomp. A cantar
 Tutta si mette
Lange Più?
Pomp. Ma no... io dirlo non dovrei;
Lange Nella giovane arrestata
 In abito da sposa
 Sarà forse...?
Pomp. Sì la mia...
Lange La vostra?
Pomp. Amante.....
Lange Ed ebbe l'ardir costei
 D' attaccarla col Governo
 E di dire mal di me?
Pomp. Perdonate
 Che cantando ella credeva
 Si potesse in modo libero
 Non coprir la verità.
 ROMANZA POMPONNET.
Pom. Ell'è tuttòr—così innocente
 Che ignora al pari—il male e il ben.
 E' suol contar—che chiude in sen,
 E vuol parlar—com'ella sente.
 L'ingenua, pur—al dì presente
 Credea goder—la libertà
 Di poter dir—la verità.
 Vedete un po'—s'ell'è innocente!
 Essa è tuttòra—così innocente
 Che non sa ancora—ciò che si fa.

To the municipality
 At the moment!
 When we were going,
 My wife
 And not my bride
 Seized certainly
 By madness...

Lan. Well?

Pom. To sing
 Abandoned herself

Lan. Go on!

Pom. But no... I must not tell,

Lan. In the young woman arrested
 In the dress of a bride
 Perhaps there may be?...

Pom. Yes, my...

Lan. Our...

Pom. Lover...

Lan. And she the imprudence had
 To attack the Government
 And to speak ill of me?

Pom. Forgive her
 For singing; she thought
 That the truth might not
 In a free manner be covered

ROMANZA OF POMPONNET.

Pom. She is still—so innocent
 That she is ignorant of—both evil and good.
 And is wont to sing—what she feels within her,
 And wishes to speak—as she thinks.
 The candid creature too—at the present day
 Thought to enjoy—the liberty
 Of being able—to say the truth
 See then—whether she is innocent!
 She is still—so innocent
 That she does not know—what she is doing

E una canzone—contro Barras
 Ell' ha cantato—ingenuamente
 A dir il ver—era pungente
 E vi parlava—anco di voi,
 Sì che arrossir—dovemmo noi
 Cotanto è ver—ce'ella è innocente.

SCENA X.

Lange Questa canzone
 Voglio veder
Pom. Prima l' autore
 Uopo è saper.
Lange Lo conoscete?
Pom. Sì Ange Pitou
Lange Pitou?! la vo' veder
Pom. Io volo... oh! (via)
Lange A visitar le serre
 Dei miei giardini
 Or voi tutti andate (tutti escono)
 A mezza notte.....
 Ma presto arriverà;
 Oh che imprudenza!
 Che scandalo
 In tal momento
 Molto caro costerà...
 Ma che mi preme
 Di Barras?
 Ange Pitou
 È il pensier mio
Ers. Cittadina c'è un agente
 Con una giovane
 Vestita da sposa
Lange Fatela entrar.
Ers. Avanti cittadina (entra Claretta)
Lange Avanti, avanti
 Ciell' che veggio! è dessa

It is a song—against Barras
 She has sung—ingenuously,
 To tell the truth—it was rather sharp
 And she spoke ill of you—also of you,
 So that to blush—we were obliged:
 So true is it—that she is innocent.

SCENE X.

- Lan. This song
 I wish to see
- Pom. First the author
 It is necessary to know.
- Lan. Do you know him?
- Pom. Yes, Ange Pitou.
- Lan. Pitou! I will see it...
- Pom. I fly... eh! *(goes away)*
- Lan. To visit the hot-houses
 In my gardens
 Now all of you go. *(they all go out)*
 It is midnight.....
 But he will soon arrive;
 O what imprudence!
 What a scandal!
 At such a moment
 It will cost very dear...
 But what do I care for Barras?
 Ange Pitou
 Is my thought...
- Hers. Citizen here is a police agent
 With a young woman
 Dressed as a bride.
- Lan. Let her come in,
- Hers. Come forward citizen...
- Lan. Come forward, come forward,
 Good heavens! what do I see! it is she

- Cla.* Che?
Lange Non siete voi
 Che nella via
 Canzonar mi feste?
- Cla.* Madama no
Lange Non foste messa
 Forse in prigione
 Per aver cantato
 Certa canzone?
- Cla.* Sì ma la canzon
 Per noi non era
 Ma per Henriette
 Solivan
- Lange* Io Lange mi chiamo
 Sopra le scene
 Ma ditemi
 La canzon
 Perchè cantaste?
- Cla.* Perchè volevano
 Che: Pomponnet sposassi
Lange Il perrucchiere mio?
Cla. Sposarlo non volevo
 Perchè un altro amavo
 Tutti insistevano
 Ed io per evitar
 Tal matrimonio
 Mi son fatta arrestar
- Lange* Che bella idea!
Cla. Di quelle
 Che avevamo
 Nella pension
Lan. Come felici
 Eravamo allor che insieme
 S'era o Claretta
 Nella pensione !

Cla. What?

Lan. Was it not you
Who in the street
Ridiculed me in your song?

Cla. Madame no.

Lan. Were you not put
Perhaps into prison
For having sung
A certain song?

Cla. Yes, but the song
Was not for you
But for Henrietta
Solivan...

Lan. I call myself Lange
On the stage;
But tell me,
The song
Why did you sing?

Cla. Because they wished
That: Pomponnet should marry me;
Lan. My hairdresser?

Cla. To marry him I did not wish
Because another I loved;
They all insisted
And I to avoid
Such a marriage
Had myself arrested...

Lan. What a fine idea!

Cla. Of that
Which we had
At school

Lan. How happy
We were then when together
We were, O Claretta,
At school !

Duetto CLARETTA e LANGE.

- Cla.* Beati i giorni dell' innocenza
e Lange Che invocavamo: mamma, pappa,
 Ahi quanto piango la vostra assenza!
 Voi pur bei giorni spariste già.
 Da me sovente fosti invocati,
 Giorni beati spariste già.
- Lan.* Non ti sovvien che mi narrasti tu
 Tua storia singolare
 E come fosti nata—assai di là dal mare?
 Ed altro ancor tu m'hai narrato.
- Cla.* Oh si:
 Le precoci canzon che giovinetta
 Appresi un dì e le beffe-e i modi da mercato
 Oh quanta mai ci godevan quell'ore
- Lan.* I soli studii eran per noi sì cari
 E prediletti ognora.
- Cla. e Lan.* Beati giorni dell'innocenza, ecc. ecc.
- Lan.* Ora poi ch'io son potente
 Le canzon si fan su me.
- Cla.* E son io quell'insolente
 Che spalar osai di te.
- Lan.* Nè perciò ti sgriderei
 Ma se fossi alla pension
 Io allor risponderai
 A un dipresso in questo tuon:
 Smorfiosetta, cosa c'è
 Da ridir sovra di me?
 Taci là ma taci là
 O il ciuffetto se ne va.
 Più pettegola di te
 Al mercato, no, non v'è.
 Taci là, ma taci là
 O il ciuffetto se ne va.
- Cla.* Ed io allor risposto avrei
 A' tuoi motti i motti miei:

Duet CLARETTA and LANGE.

Cl. and Happy days of innocence

Lan. When we called: mamma, papa,
Ah how I weep your absence
You fine days which have vanished
Happy days, you have now vanished

Lan. Do you not remember that you told me
Your singular history
And how you were born-far beyond the sea?
And else besides you told me.

Cl. O yes
The saucy songs which when young
I learned one day and the jokes and market ways
O how we enjoyed those hours.
Studies alone were to us so dear
And cherished always.

Cl. and Happy days of innocence, & &

Lan. Now that I am so powerful
Songs are made about me.

Cl. And I am that insolent one
Who have dared to speak ill of you

Lan. Nor for that would I scold you,
But if I were at school
I would then answer
Something in this manner;
Pretty little mocker, what is there
To say against me?
Hold your tongue now, hold your tongue
Or some of your locks will go.
A saucier minx than you
In the market, no, there is not.

Cl. And I should then have answered
To your jokes with mine;

Guarda, guarda che di tu.
 Va' sei fior d'ogni virtù.
 Tu succinta al par d'un pesce
 Sai Parigi edificar,
 Nè t'avvedi, mi rincresce,
 Ch'anco i gatti fai scappar.

Lan. e Ah da ridere mi fai!

Questa poi è bella assai.

Cla. Più buon sangue ciò mi fa
 Che il *bon ton* di società.

a 2. Ah giammai non torneranno
 Quei bei tempi quei di là.

Altri dì forse verranno
 Ma nessun li eguaglierà.

Era pur la porta chiusa

Ben serrata era ognor.

Eppur sempre là rinchiusa

Ne impari d'ogni color.

Ah giammai non torneranno,—ecc.,

Lan. Nè tu per certo—avrà scordata

La storia ch'io—scordar non so.

Già morto egli era—il babbo Angot

Due giorni prima—che fosti nata.

Cla. E tu, mia cara—sai ricordar

Un'altra storia—più singolar?

Il babbo tuo—cercammo assai,

Ma come sparì—si seppe mai.

a 2 Era pur la porta chiusa,—ecc., ecc.

SCENA XI.

Ers. Cittadina

Di vedermi un giovane

Mi chiede

Lan. L'avea dimenticato

Lou. (*entrando*) Perdono cittadina

La prigioniera a prendere

Io son venuto

Look, look, what are you saying.
 Away, you are the flower of every virtue.
 Arms, legs, altogether naked,
 Just like Venus you seem
 When she comes out of the bath naked
 And makes the sparrows fly away.

Lan. Ah you make me laugh!
 This indeed is very fine.

Cla. It does more good to my blood
 Than the *bon ton* of society.

Cla. and Ah never will return

Lan. Those fine times, those days,
 Other days will perhaps come
 But none will equal them.
 The door was indeed shut
 And closely fastened too
 And yet always shut up there
 You learn something of every colour.
 Ah! never will return, & &.

Lan. Nor will you certainly have forgotten
 The story that I cannot forget;
 He was already dead; father Angot
 Two days before you were born,

Cla. And you my dear, can remember
 Another story more singular
 Your father we looked for, a long time
 But how he disappeared was never known.

The two. The door was indeed shut,—& &.

SCENE XI.

Her. Citizen,
 To see you a young man
 Requests me

Lan. I had forgotten him

Lou. (*entering*) Excuse me, citizen
 To take the prisoner
 I have come.

- Lan.* Partite essa qui rimarrà
Lou. Qui?
Lan. Andate responsabile
 Io me ne rendo
Lou. Allora io vado
 (*tra se*) Qui fuori Pitou
 Io l'ò veduto
 Vo a vedere
 Perchè sta qui
Lan. Claretta
 In questa stanza vieni
 Tra poco
 Con te sarò (*Cla. entra a diri*
 (*ad Ers.*) Quel giovane
 Or fate entrar (*Ers. parte*)
Pit. (*entrando*) Cielo!
 Come è bellla ?
Lan. Venite qua
 Mi conoscete voi?
Pit. Non so... se non isbaglio
 Avrò l'onor
 Di parlar
 Con Madamigella Lange...
Lan. Che bella voce
 Che avete
 E bella figura
Pit. Se di rispondere
 Direi...
Lan. E che direste
Pit. Che beltà
 Non ho veduto
 Uguale alla nostra.
 (*tra se*) Addio Claretta
Lan. Venite a me vicino
 Perchè ci parlirem
 Con maggior comod

Lan. Go away, she here will remain.

Lou. Here?

Lan. Go, answerable
I make myself for her.

Lou. Then I go.

(*to himself*) Here outside Pitou

I have seen,
I will go and see
Why he is here.

Lan. Claretta

Come into this room;

Very shortly

I will be with you (*Cl. enters at the right*)

(*to Hers.*) * That young man

Now bring in. (*Hers. goes out.*)

Pit. (*entering*) Good heavens!

How beautiful she is

Lan. Come here,

Do you know me?

Pit. I do not know... If I mistake not

I shall have the honour

Of speaking

With Mademoiselle Lange...

Lan. What a fine voice

You have

And fine figure,

Pit. If to answer

I should say...

Lan. What would you say?

Pit. That beauty

I have not seen

Equal to yours

(*to himself*) Good bye Clare.

Lan. Come near to me

That we may speak

With more convenience

Pit. (*tra se*) Vicino a lei?!...
 Povera Claretta
 Dimenticata
 Presto sarei.

Duetto LANGE e PITOU.

Lan. Or dello Stato—vogliamo parlare?

Pit. Perchè di ciò—parlar con voi?

Lan. E perchè no?

Pit. Ma qui fra noi

Gentil discorso—inver non pare.

Lan. Pur la ragione—vorrei saper

Che non ci muove—un sol pensier.

Poniamo un po'—che per brev'ora

Il nuovo stato—io rappresenti;

Voi, giovin, bello—mi dite allora

Perchè l'antico—solo vi tenti.

Pit. Ah non è vero—non dite, ah no!

Che il vecchio stato—sol voglia amare

In voi sì bello—il nuovo appare

Che detestarlo—io più non so.

E s'egli a me—volgesse uno sguardo

Che al guardo vostro—fosse simil,

Se mi parlasse—così gentil,

Allor d'amarlo—io più non tardo,

Lan. Alla speranza—il cor m'aprite'

Da voi cacciate—ogni rancor,

O della Francia—voi bel cantor.

Su, con la francia—ringiovanite.

I dì passati non tornan mai,

Pit. L' antica Francia—m'amava assai

Ella v'adora—alla follia?

Lan. Sì, parla a voi—per bocca mia,

E dalla nuova—io lo sarei?

Darvenene pegno—poss'io per lei,

Pit. Ah per pietà—non dite più!

Se adesso parla—la Francia in voi

Pit. (*to himself*) Near to her !!

Poor Claretta
I shall soon
Have forgotten

Duet LANGE and PITOU.

Lan. Now of the State—shall we speak?

Pit. Why of that speak with you?

Lan. And why not?

Pit. But here between us

A pretty discourse indeed it does not seem.

Lan. Yet the reason I should like to know

Why one same thought does not move us.

Let us suppose a little that for a short time

The new state I represent;

You, young, handsome, tell me then

Why the old one only tempts you.

Pit. Ah it is not true—do not say so, ah no!

That the old state only I wish to love;

In you so fine the new one appears

That detest it I no longer can,

If it on me should cast a glance

Which resembled yours

If it should speak to me so sweetly

Then to love it I would no longer delay,

Lan. To hope my heart you open;

From you drive away all rancour,

O of France you the fine singer

Come, with France grow young again.

Let the past days never return

Pit. The former France loved me much

She adores you to madness? (*exces*)

Lan. Yes she speaks to you by my mouth

And of the new I would be!

Give you a pledge I can for her.

Pit. Ah for pity's sake say no more!

If France now speaks by you,

Son pur sublimi—gli accenti suoi,
 E in me sublime—hanno virtù.
 Se in cor m' accende—il foco vostro,
 Il paradiso—mi s'apre allor,
 A questa Francia—io dono il cor
 Ed ai suoi piedi—ecco mi prostro.

SCENA XII.

- Ers.* Cittadina (entrando)
Lan. Cos'è
Ers. Larivaudière
 Che giunge or ora
 Sembra furioso alquanto
Lan. (chiamando ad alta voce) Claretta!
Pitou (tra se) Claretta
Lan. (come sopra) Venite presto.
Cla. (entrando) Eccomi qua
Pitou Oh!
Lan. (tra se) Vi conoscevate!!
 (a *Cla.* e *Pitou*) Secondatemi
 O perduta io sono
Pitou e Cla. Perduta?!!
Lan. (come sopra) Silenzio
Lariv. (ai servi) Che nessuno passi
 Badate qui (entra con le guardie)
Lan. E che?
Lariv. Ora vi dico
 Ma! voi... (vedendo Claretta)
 Claretta... so tutto
 Che avete incantato
 Quel signor che tanto amate
Cla. e Pitou Come?!!
Lariv. Siete pazzi
 O credete io nulla sappia
 Del vostro amor
 Tutto di voi contato m'anno

Her accents are truly sublime
 And have a sublime force in me,
 If your fire inflames my heart
 Paradise is then opened to me ;
 To this France I give my heart
 And at her feet there throw myself.

SCENE XII.

- Her.* Citizen (*entering*)
Lan. What is it...
Her. Larivaudière
 Who has just arrived
 Seems rather furious
Lan. (*calling aloud*) Claretta !
Pit. (*to himself*) Claretta !
Lan. (*as before*) Come quickly
Cla. (*entering*) Here I am...
Pit. Oh !
Lan. (*to herself*) You knew one another
 (*to Cla. and Pitou*) Help me
 Or I am lost...
Pit. and Cla. Lost?...
Lan. (*as before*) Silence...
Lariv. (*to the servants*) Let nobody pass
 Mind here. (*enters with the guards*)
Lan. Well what ?
Lariv. Now I will tell you
 But !...you ! (*seeing Claretta*)
 Claretta...I know all
 How you have bewitched
 That gentleman whom you love so much.
Cla. and Pit. What !
Lariv. Are you mad
 Or do you think I know nothing
 Of your love ?
 They have told me every thing about yo

E so tutto.

QUINTETTO.

- Lan.* Sol per costei—ve lo già detto,
E quel signore—venuto a me.
E perchè in voi—sì vil sospetto,
Signor brutale—perchè, perchè?
- Lor.* Or v'è che sciocco:—non vien per lei...
Oppur si burla—costei di me?
Ma dubitarne—ancor dovrei:
Se qui l'accoglie—c'è il suo perchè
- Cla.* Davvero no,—non fu per lei
Venne il mio amore—solo per me.
S'ei mi tradisse—io ne morrei;
Ma tremo pur—nè so il perchè.
- Pit.* Fia ver ch'io qua—non sia per lei?
Ed io sperava—nè so perchè?
Ma ai vecchi è solo—fedel costei,
Nè mai potrà—pensare a me.
- Lou.* Che sento ahimè!—non vien per lei,
Io tremo già—nè so il perchè,
Se pie infedel—non è costei
Tutto cadrà—sopra di me.
- Lar.* Ma no di Pomponnet—voi siete fidanzata:
Mentir volete ancor?
- Cla.* Ah no, credete a me.
- Lan.* Già son scandalizzata—che dubitate ognor.
- Lar.* Osate voi giurare in questo istante
Che amate quel Signore?
- La.* Certo 'l poss' io giurare, e qui lo giuro
Io l'amo, sì, io l'amo...
- Lan.* Povera ingenua, in pronunciar quel detto
Ella arrossì...—Che importa?
- Lou.* L'ho fatta: or or mi mettono alla porta.
- Lar.* Ed anche voi,—mio bel cantore,
Voi pur veniste—solo per lei,
- La.* Sì, ve lo giuro—sopra il mio onore,

And I known all.

QUINTETT.

- Lan.* Only for her—I have already told you
That gentleman—has come to me,
And why in your—so vile a suspicion
Mr. Brutal—why, pray, why?
- Lar.* See now how foolish he is—he does not come
Or else is she making game of me? [for here.
But I must still doubt it
If she receives him here—there is her reason.
- Cla.* No indeed—it was not for her;
My love came—only for me,
If he deceived me—I should die;
But yet I tremble—nor know why;
- Pit.* Let it be true that I here—am not for her...
And I hoped—nor do I know why;
But to the old alone is—this on faithful
Nor can she ever—think of me.
- Lou.* What do I hear alas! he does not come for her?
I tremble already—nor know I way,
If this woman is no longer faithless
All will fall—on me.
- Lar.* But no, of Pomponnet you are the betrothed;
To tell falsehood do you wish too?
- Cla.* Ah no, believe me.
- Lan.* I am already scandalized—that you still doubt.
- Lar.* Dare you swear at this moment
That you love that Gentleman?
- Cla.* Certainly I can swear it, and here I swear
I love him, yes I love him...
- Lan.* Poor simple one, in pronouncing those words
She blushed... What does it matter?
- Lou.* I have done it; now they will show me the door
- Lar.* And you too, my fine singer,
You also came only for her...
- Pit.* Yes, I swear it upon my honour,

Se non foss'ella qui non sarei.

Lan. Com' ei mente—leggermente!

Lar. Sull' onor?

Pit. Sull' onor!

Lou. Mentitor! mentitor!

Pit. e Di ciò che abbiám giurato
Dubiterebbe ancor?

Cla. L'inganno è ben trovato
Nè potrà uscirne fuor.

Lar. e Di ciò che hanno giurato
Dubiterei tuttor.

Lou. Ma mi sarò ingannato
Se accordansi fra lor.

Lan. Di ciò che hanno giurato
Dubiterebbe ancor?...
L'inganno è ben trovato
Nè potrà uscirne fuor?

Lar. Scimunito che di' tu?
Bestia sciocco, parla su.

Lou. L'inganno è facil cosa: adagio, adagio.
Credei... credeva... Ebbene
Siccome agli occhi miei tutto qui cangia,
Io crede ancor.

Lar. Che credi?

Lou. Che questa signorina
È un angiol di virtù.

Lan. Il giudizio alfine è dato
Sono un angiol di virtù,
Vostro birro ha giudicato,
Nè sospetti avrete più.

Altri Il giudizio le fu dato:
Ella è un angiol di virtù,
Un buon birro ha giudicato,
Da ridere non v'ha più.

If it were not for her, I should not be here

Lan. How he lies—lightly!

Lar. On your honour?

Pit. On my honour!

Lou. Liar! liar!

Pit. Of what we have sworn

and Whould he still doubt?

Cl. The fraud is well imagined

Nor can he get out of it.

Lar. Of what they have sworn

and I would stil doubt.

Lou. But I shall be mistaken

If they agree between themselves.

Lan. Of what they have sworn

Would he still doubt.

The trick is well planned

Nor can he get out of it.

Lar. Blockhead, what do you say

Donkey, fool, speak out,

Lou. Fraud is an easy thing: slowly, slowly.

I thought...believed... Well

As in my eyes all is changed

I believe still...

Lar. What do you believe?

Lou. That this young lady is an angel of virtue.

Lan. The sentence at last is given

I am an angel of virtue.

Your policeman has given judgment

Nor have you any more suspicious.

Others. The sentence has been given her

She is an angel of virtue,

A good policeman has given judgment

There is no more to say against it.

SCENA XIII.

FINALE

- Lar. Ma se rifletto un poco
Vedrò ben che una follia
È il proteggere gli amici
Del mio ribelle.
- Lan. (*a parte con Lariv.*) Quell'uom mandate via
- Lar. (*a Louch.*) Ritiratevi Louchard (*Louch. parte*)
- Lang. (*a parte a Lariv.*) Signor mio caro
Voi niente capite...
- Lar. Ma cosa capir?
- Lan. Sappiate che un realista
E Angelo Pitou...
- Lar. Or vedo bene
Che un asino son io.
- Lan. Non osano dirvelo
- Pomp. (*da dentro*) Ma se vi dico
Che son aspettato
- Lan. Cielo! la voce è questa
Di Pomponnet
- Cla. La voce del mio sposo
- Lan. (*a Cla.*) Entrate qui
Che non vi veda... (*Cla. parte*)
- Pom. (*da dentro*) Vi dico annunciatemi
Chè voglio entrar
- Lan. (*va in fondo della scena*) Fatelo passar
- Lar. Entrate
- Pom. (*fuori*) Son io, son Pomponnet
Mi volevano impedire l'entrata
Quando più atteso sono
- Lan. Siete voi dunque
L'adorato sposo
Di madama Claretta?
- Pom. Son io
- Lar. Non siete voi l'allievo

SCENE XIII.

CONCLUSION.

- Lar.* But if I reflect a little
I see clearly that a folly
It is to protect the friends
Of my rebel,
- Lan.* (*aside to Lar.*) Send that man away,
- Lar.* (*to Lou.*) Withdraw Louchard, (*Lou. goes away*)
- Lan.* (*aside to Lariv.*) My dear sir
You understand nothing...
- Lar.* But what is there to understand?
- Lan.* Know that a royalist
Is Angelo Pitou...
- Lar.* Now I see clearly
That an ass am I.
- Lar.* They dare not tell you so
- Pom.* (*from within*) But if I tell you
That I am expected...
- Lan.* Good Heavens! the voice is that
Of Pomponnet.
- Cla.* The voice of my intended...
- Lan.* (*to Cla.*) Enter here
That he may not see you... (*Cla. goes out*)
- Pom.* (*from within*) I tell you, announce me
For I wish to enter,
- Lan.* (*goes to the back of the stage*) Let him pass.
- Lar.* Come in.
- Pom.* (*outside*) It is I, it is Pomponnet;
They wished to prevent my entrance
When I am most expected,
- Lan.* Are you then
The adored betrothed
Of Madam Claretta?
- Pom.* I am.
- Lar.* Are you not the pupil

Del grande Louchard?

Pom. Lo sono

Lan. Il perrucchier non siete
Delle dame di Bretteil
E di Condè?

Pom. Lo son stato
Ma più nol son

Lar. (*ai servi*) Dunque quest'uomo
Che sia frugato (*i servi frugano Pomp.*)

Lan. Quella canzone
Ei deve aver
Che contro il Direttorio à scritto

Pom. A te tante parole?
Son io venuto
Espressamente
Per darvela

Lan. Dunque la canzon,
E che sia arrestato.

Lar. Sì lo si arresti
Ma voi Louchard
Ne rispondete

Pom. Perchè arrestarmi?

Lou. Meco venite (*Pomp. e Louch. viano*)

Lar. Ed io nulla comprendo
Quel povero diavolo
Perchè arrestate?

Lan. Ora saprete (*chiamando*) Venite voi
(*entrano Claretta e Pitou*)

Cla. Tutto abbiamo inteso

Pit. Perchè in vece mia
L'avete arrestato?

Lan. Che male c'è
Voi prendete il suo posto
Ed il vostro ci prenderà.

Cla. E la giustizia?

Lan. Che fa la giustizia?

Of the great Louchard?

Pom. I am.

Lan. The hairdresser are you not
Of the ladies De Brettueil
And Condè ?

Pom. I have been
But am no longer so.

Lar. (to the servants) Then let this man
Be searched, (the servants search *Pom.*)

Lan. That song
He must have
Which against the Directory he has written

Pom. Of what use are so many words?
I have come

On purpose
To give it you.

Lan. The song then
And let him be arrested.

Lar. Yes, let him be arrested.
But you Louchard
Are responsible for him.

Pom. Why arrest me?

Lou. Come with me (*Pom. and Louch. depart*)

Lar. And I comprehend nothing
That poor devil
Why do you arrest?

Lan. Now you shall know (*calling*) Come you)
(*enter Claretta and Pitou*)

Cl. We have heard all.

Pit. Why instead of me
Have you arrested him?

Lan. What harm is there
You take his place
And he will take yours.

Cl. And justice?

Lan. What has justice to do with it?

- Ella non vede—Chè l'àn bendata.
- Lan.* Insomma qualche cosa
Potrei saper?
- Lan.* Udite? *(gli altri tendono le orecchie)*
Vi dico solamente
Ch'è suonata mezzanotte
- Lar.* Davvero....
Dimenticato m'era.
- Lan.* Ed io niente *(a Cla.)*
Claretta
In quella stanza entrate
Tutta la notte
Farete qui
- Cla.* E sarà questa
La mia prigione? *(Claretta parte)*
- Lan.* Adesso che siam soli
Ditemi
Il vecchio regime
Rimpiangereste voi?
- Pit.* Madama....
- Lan.* Il tempo stringe
Decidete...
- Pit.* Madama sì.
- Lan.* Ebbene come voi
Noi la pensiamo
- Pit.* Che? voi
L'amica di Barrà?
- Lan.* Ma egli è dei nostri.
- Pit.* Dei vostri?!!!
Pare impossibile.
- Lar.* Il segnale.
- Lan.* Dio ciò che sarà
Per accadere
E che voi sentireste,
Di serbar silenzio
Or qui giurate...

Don't you see that they have blindfolded her ?

Lar. In short something

May I know ?

Lan. Listen *(the others stretch their ears)*

I tell you only

That it has struck midnight.

Lar. Indeed...

I had forgotten,

Lan. And I not at all.

Claretta

Go into that room;

All the night

You will pass here.

Cl. And this will be

My prison? *(Claretta goes out)*

Lan. Now that we are alone,

Tell me,

Would you restore

The old government?

Pit. Madam...

Lan. Time presses

Decide...

Pit. Yes, Madam.

Lan. Well like you

We think,

Pit. What? you

The friend of Barras?

Lan. Why he is one of ours.

Pit. Of yours!!!

It seems impossible.

Lar. The signal.

Lan. Of what may be

About to happen,

And what you may hear,

To keep silence

Now swear here...

Pit. Lo giuro. (*viano tutti*)

CORO *di* COSPIRATORI

Coro Chi a noi vuol farsi—seguitator,
Chi vuol chiamarsi—conspirator,
Quegli nasconda—ogni pensiero;
Se stesso asconda—sol nel mistero.
Sia d'ardir forte—e di valor.

Nè pur la morte—gli faccia orror.
Parrucca bionda,—colletto nero,
Sia sua divisa—per l'orbe intero.

Lan. L'ora suonò; fedeli inver voi siete.

Tre. Conspirator puntuali
Essere noi sappiamo: un reggimentò
Paura non ci fa.

Pit. Ma bravi. (*comparendo*)

Coro Oh ciel!

Lan. Calmate tal terrore.

Io vi presento—novello amico
Il canzonier—che per la via
Sferza l'odierna—ribalderia:
Per lui io stessa—risponderò.

Coro Ma egli non ha—colletto nero
Parrucca bionda—egli non ha;
Nè la divisa—per l'orbe intiero
Siccome noi—portar vorrà.
Chi a noi vuol farsi—seguitator. ecc.

Cl. Alfin sei qua!

Cos. Una donna!

Lan. A quest' ora che vuoi?—che vieni a me?

Cl. Ti annunzio

Gran novità; da la finestra io vidi
Circondar questa casa un reggimento
Di guerrier d'Augerau.

Tutti I guerrier d'Augerau? salvi chi può!

Le Don. Oh cielo! che mai sento!

La casa è circondata,

Pit. I swear (all go away)

CHORUS of CONSPIRATORS

Cho. He who wishes to make himself of us a follower,
He who wishes to call himself a conspirator,
Let him conceal every thought;
Let him wrap himself in mystery.
Let him be strong in boldness and courage.
Let not death cause him horror.

A light-coloured wig, a black collar
Be his device through the whole world,
Lan. The hour has struck—faithful you really are?

Tre. Punctual conspirators
We know how to be: a regiment
Does not frighten us,

Pit. Well said. (appearing)

Cho. Good heavens!

Lan. Calm your terror.

I present to you a new friend
The song-maker who in the street
Scourges the rascality of the present day
For him I myself will answer.

Cho. But he has not a black collar,
Light coloured wig he has not,
Nor the device through all the world
Like us will he be willing to wear.

He who wishes to make himself of us a follower &

Cla. At last you are here!

Cho. A woman!

Lan. At this hour what do you want? why to you

Cla. I announce to you [come to me?

Great news; from the window I saw
Surrounding this house a regiment
Of Augereau's warriors.

All Augereau's warriors? save himself who can!

Wom. Good heavens! what do I hear

The house is surrounded.

La fuga ci è levata,
Tutti Chi mai ci avrà vendui
 All' ugne di costor?
 Oh ciel! noi siam perduto!
 Qual duol, qual terror!

Lan. Ah no, non disperiamo,
 Ancor ci salviamo.
 Per sconcertare—questi brutali
 Finge dobbiamo—feste nuziali

Lar. E gli sposi son bell' e trovati,
 Questi due ci posson servir.

Lan. Ma i colletti, ma questa parrucca
 Ci tradiscon, ci fanno scoprir.

Cos. Su via al diavolo colletto nero,
 Su via, al diavolo parrucca bionda,
 Nè trovar possano fra noi mistero;
 A lor mostriamo faccia gioconda.

Sol. Pronti all'armi: su guerrieri, (dentro)
 Le congiure disperdiam.
 Su, coraggio andiamo altieri,
 La Repubblica salviam.

VALZER.

Lan. Vola, vola, o vivace contento,
 E nell'aura mi porta con te
 Vola, tu, ma cotesto momentò
 Fa che duri in eterno per me.

Sol. Pronti all'armi,—ecc.

Lan. Che vuol dir ciò, signori? Chi volete?

Sol. I traditor vogliamo che sono quà.

Lan. Del direttor Barras

In me l'amica avete,
 E i nostri congiurati sono questi.
 Di nozze un ballo—ecco il delitto,
 Signori illustri—che c'è a svelar.
 Guerrier d'Italia—guerrier d'Egitto,
 Or su potete—con noi restar.

Escape is taken from us.
All. Whoever has sold us
 Into their clutches?
 O heavens! we are lost
 What grief, what terror!
Lan. Ah no! let us not despair;
 Let us still save ourselves.
 To disconcert these brutes
 We must feign a marriage feast.
Lar. And the married couple are ready at hand,
 These two may serve us.
Lan. But the collars, but this wig
 Betray us and make us discovered,
Cho. Away to the devil the black collar
 Away to the devil the blonde wig,
 Nor can they find among us any mystery
 Let us show them a cheerful face.
Sol. Ready with your arms: come on warriors (*inside*)
 Conspiracies let us disperse.
 Come on, courage, let us go proudly,
 The republic let us save.

WALTZ.

Lan. Fly, fly, O lively strain,
 And in the air carry me with thee
 Fly, thou, but this moment
 Cause it to remain for ever with me.
Sol. Stand to your arms, &c. &c. [want?
Lan. What is the meaning of this? Whom do you
Sol. The traitors we want who are here,
Lan. Of the director Barras
 In me the friend you see,
 And our conspirators are these;
 A marriage ball is the crime,
 Illustrious gentlemen, which is to be revealed.
 Warriors of Italy—warriors of Egypt,
 Come now, you may remain with us.

Noi cittadini—Siam parigini,
 Nè alcun timore—ci fate voi.
 Prodi guerrieri,—Non siate altieri,
 Voi pur potete—danzar con noi
 Vola, vola, ecc.

Ma. Oh quanta cara—m'è questa danza! (a *Pit.*)

Pit. Ma troppo presto—fugge per me.

Cl. Sì breve è dunque—vostra speranza
 Mentr'io per sempre—vi dò mia fè?

Lan. Sua fè?... *Claretta*...

Uf. Oh Dio!

Che avete?

Lan. Io nulla.

Uf. Un cenno.

E già fermo son io:

Lan. Grazie, signor; fu nulla...un capogiro...

Ahimè! tradito io sono,

Ma vendicar mi vo' del suo abbandono!

FINE DELL'ATTO SECONDO.

We, citizens, are Parisians
 Nor do you cause us any fear,
 Brave warriors be not proud,
 You may also dance with us.
 Fly, fly, & &.

Cl. O how dear to me is this dance

Pit. But too soon it flees for me,

Cl. Is your hope then so brief
 While I for ever pledge you my faith.

Lan. Her faith?... Claretta...

Officer Heavens!

What is the matter you?

Lan. With me, nothing

Gficer A sign,

And I stop immediately:

Lan. Thanks, Sir; it was nothing... a giddiness...

Alas! I am betrayed;

But I will be revenged for his forsaking me,

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO

Giardino d' osteria a Belleville.

FRICASSÉE.

SCENA XIV.

CORO

Coro Largo, largo al suo venire!
Alla fine ritornò.
A quei modi, a quel vestire
E la figlia dell' Angot.

Cad. Ehi, signorina!

Ama. Venisti alfine.

Cad. E donde hai preso—questo vestito?
Se non lo dici—già abbiám capito
Chi te lo diede—dond'ei verrà.

STROFE CLARETTA.

Cla. Un dì spendeste—premure assai
Perch'io crescessi—ingenuamente;
Nè ingrata figlia—o irriverente
Voi non mi avrete—trovato mai.
Cogli occhi bassi—io sono andata,
Finsi modestia—finsi umiltà;
Ma voi sapete—da chi son nata,
Nè molto sangue—finger mi va.
Della signora Angot—Sono la figlia,
Nè modi aver potrò—Che di famiglia.

Coro Della signora Angot—Essa è la figlia,
E modi aver non può—Che di famiglia.

Cla. e Coro Ecco qua—Come va,

Madamigella Angot.

Cla. È ver: m'offeriste—un degno sposo
Gentile bello—ed amoroso;
Ma comandare—non puossi al cor

ACT THIRD

Garden of a tavern at Belleville.

FRICASSÉE.

SCENE XIV.

CHORUS

Cho. Room, make room for her coming!
At last she has returned.
By those manners, by that style of dress
She is the daughter of Mad. Angot.

Cad. Well, miss!

Ama. You have come at last,

Cad. And whence have you had this dress?
If you do not say, we have already understood.
Who gave it you, whence does it come?

STROPHE CLARETTA.

Cla. One day you bestowed great care
That I might grow up ingenuous:
Nor an ungrateful daughter nor disrespectful
Have you ever found me.

With downcast eyes I took my way
I feigned modesty—I feigned humility;
But you know of whom I was born,
Nor to be of much blood can I pretend.

Of Madam Angot I am the daughter
Nor manners can I have but of the family

Chq. Of Madam Angot she is the daughter
And manners can only have of her family

Cla. and See here how goes on

Cho. Mademoiselle Angot,

Cla. It is true you offered me a worthy husband
Genteel, handsome and affectionate
But the heart cannot be commanded

Che ad altri aveva—promesso amor.
 L'amante mio—pareami bello
 Nè osava il vostro—io rifiutar.
 Per ciò mi feci—imprigionar
 Lasciando in esso—e questo e quello.

Butar. Ma per questo?

Amar. E perchè non ce l'ài detto?

Arrestata non t' avremmo.

Gugl. Di prigione come uscisti?

Cla. Se dovessi raccontarvi

Tutto ciò che m'è accaduto

Certamente non potrei;

Molto lunga è la mia storia.

Tutti, olà da questa parte

Ci stacciamo perche a quelli

Che in attesa fuor qui sono

Vivaddio! vo' dar sorpresa...

Chè io a loro proverò

Che son figlia di mia madre

Che lo fui e lo sarò.

Butar. Di vostra madre?!...

Cla. Ne vedrete di più belle.

Della signora Angot—sono la figlia ecc.

SCENA XV.

LARIVAUDIER *solo.*

Eccomi qua....

Ma che? non c'è nessuno?

Si bella, si ride da quella parte—

Vediam se nulla

Ho io dimenticato

“ Cittadino, vi s'inganna! jeri sera si sono bur-

“ lati di voi, se volete voi stesso essere testi-

“ monio dei nuovi amori di madamigella Lange,

“ trovatemi stasera a nove ore al ballo di

“ Calypso a Belleville; è un ballo ove brillano

For to another I had promised love,
 My lover appeared to me handsome,
 Nor durst I yours refuse,
 For that reason I had myself imprisoned
 Leaving in this way that one and this.

But. But for this?

Ama. And why did you not tell us so!

We would not have arrested you,

Will. From prison how did you get out?

Cla. If I were obliged to relate to you

All that has happened to me

I certainly should not be able;

Very long is my story;

All, ho there on this side

Let us separate, for to them

Who are waiting there outside

My stars! I will cause a surprise...

For to them I will prove

That I am the daughter of my mother,

That I was so, and so will be.

Butor. Of your mother?...

Cla. You will see some finer things.

Of Madam Angot I am the daughter &.

SCENE XV.

LARIVAUDIER *alone.*

Here I am...

But how! is there nobody here

Yes my pretty one, they are laughing on that

Let us see if any thing [side—

I have forgotten,

“ Citizen, you are deceived! yesterday they made fun

“ of you, if you wish to be yourself a witness of the

“ new amours of Mademoiselle Lange, find yourself

“ this evening at nine o'clock at the ball-room of the

“ Calypso at Belleville; it is a ball-room where shine

“ gli avventori del mercato; idonate un costu-
 “ me che mi renda inconoscibile, ed aprite gli
 “ occhi. ”

Ma... ma vediamo
 Claretta... Claretta...
 Sarà quella giovane
 Chi da più giorni
 Ci rappresenta
 Una parte bellissima
 Alquanto singolare
 Sin ora cerchiamola
 Ma siamo prudenti
 Per questi viali
 La troveremo.

(*via*)

(*Pom. poi Lar.*)

Auff! auff! fuggito alfin mi sono
 E qui mi trovo
 Quante pene
 Che io soffrir dovea!
 Il dì del matrimonio
 Arrestata la sposa
 E l'indomani poi
 Anch'io poi in bujosa
 In una cameruccia
 Giù mi si caccia
 Dove un povero diavolo
 Che era mio avventor gemea.
 Ma che bella idea!
 Questo diavolino
 Doveva uscir di carcere
 Ma in vece sua
 Son io uscito.
 Gli è sempre buon aver degli avventori.

Lar. (Di quelle faccie
 Nessun conosco)

Pom. (Ma io voglio salvarla)

“the customers of the market; put on a dress
 “which will render you irrecognisable, and
 “open your eyes.”

But... but let us see;
 Claretta... Claretta...
 It will be that young woman
 Who, for some days
 Has been playing for us,
 A very pretty part,
 But rather singular.
 Now let us look for her;
 But let us be prudent.

In these alleys
 We shall find her. *(goes out)*

Pomponnet and afterwards Lariv.

Whoof! whoof! I have at last got away,
 And find myself here!

What troubles
 I have had to suffer!
 On the day of my marriage
 My bride arrested,
 And the next day
 I too, into a dark
 Low little room
 Am thrust down,
 Where a poor devil
 Who was my customer was groaning.
 But what a capital idea!
 This poor devil
 Was to come out of prison;
 But in his stead
 I have come out.
 It is always well to have customers.

Lar.

(Of these faces
 None do I know)

Pom.

(But I will save her)

Lar. (Affedidiana che qui più non rimango)
 Pom. (Corriamo) (corrono l'uno contro l'altro)

Lar. (Fuggiamo)

Duetto POMPONNET e LARIVAUDIÈRE.

a 2 Ehi, vi guardate!

Lar. Ciuco!

Pom. Marrano!

a 2 Che dissi mai? quest'è un villano.
 Ah il mio terrore—non ha l'eguale
 Perchè suppor—possa costui
 Che i pugni ho duri—e so far male
 Io debbo far—come fa lui.

Lar. Ehi là, signor—Che cosa fate?

Pom. (Le vo' calmar—se posso ancor.)
 Signor, ven prego—deh mi scusate!

Lar. (Stiamo a veder—ch'egli ha timor).
 Coi mascalzoni—gli è presto fatto. (mostrando i

Pom. (Se avrò timore—perduto son) [pugni]

So ben che scherzi—o tu sei matto.

Del tuo bravar—voglio ragion.

Se la pelle a cor ti sta,—Ehi poltron,

Muta tuon.—O mutar ciò ti farà.

Lar. Ei si rivolta—facciam prudenza;

Qui non bisogna—mostrar temenza.

Pom. Se vuoi ballare un minuetto

Non hai mestieri—di clarinetto.

Lar. Già accorre gente—al suo rumor.

Pom. (Ed ora è lui—che ha più timor.)

Vien dunque quà, facciam la prova.

Lar. Non c'è bisogno, per or non giova. (fugge)

Pom. Guarda, guarda, ei sangia polo.

Lar. Grazia imploro ai vostri piè!

Pom. Come mai. Larivaudière!!

Lar. Come mai qui, Pomponnet!!

a 2 Lasciatevi guardare,—Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

Che faccia singelare—Con quel costume là.

Lar. (By Diana, I remain here no longer)

Pom. (Let us run)

Lar. (Let us get away) (they run against one another)

Duet POMPONNET and LARIVAUDIÈRE

The Two Hola, take care!

Lar. Donkey!

Pom. Miscreant!

The Two What did I say? this is a scamp.

Ah my fright is unequalled;

Why? this fellow may suppose

That I have hard fists and can hurt.

I must do as he does.

Lar. Hola, sir—What are you about?

Pom. (I will quiet him if I still can.)

Sir, I pray you, excuse me,

Lar. (Let us wait and see if he is afraid)

With vagabonds it is soon settled (*showing his*

Pom. (If I seem afraid I am lost) [fists]

I know that you are joking or you are mad,

For your boasting I will have satisfaction.

If you care for your hide, Mr. coward

Change your tone, or I will make you change it

Lar. He is getting angry—let us show prudence

Here I must not show fear

Pom. If you wish to dance a minuet

You do not want a clarinet

Pom. (And now it is he who is most afraid)

Come on then let us make the trial

Lar. It is not necessary - it is of no use now. (*runs away*)

Pom. See, see he changes his tune

Lar. Pardon I beg at your feet

Pom. How indeed, Larivaudière!!

Lar. What you here, Pomponnet!!

The Two Let me look at you—ah, ah, ah, ah, ah, ah!

What a droll face with that dress there.

SCENA XVI.

CLARETTA e detti.

Cla. (Ecco che è pronto tutto)

Lar. Nessuno!

Pom. Nessuno!

Cla. (Oh!... Larivaudier!...

E Pomponnet

Non era in prigione?)

Lar. Io non credo

Che sia qualcosa di buono

Madama Claretta...

Tra noi sia detto.

Cla. (Oh)

Pom. Claretta è un angelo

D'innocenza e di candor

Lar. Da quanto dici

Vedo ben

Che imbecille sei.

Pom. Chiamatemi pure

Come mi volete...

Per me lo stesso

Ma Claretta offendere

Oh non vogliate...

Cla. (Povero giavane!)

Lar. Che ella sta qui

Se io ti provassi...?

Pom. Qui? ma come?

Claretta è in prigione.

Sapete? con quest'occhi...

Con questi io l'ho veduta...

Sarebbe...?

Cla. (*cantando*) Di madama Angot-son figlia

Lar. Una voce di donna.

Pom. Mio Dio!

Lar. Che c'è?

SCENE XVI.

CLARETTA *and the same.*

Cla. (So now every thing is ready)

Lar. Nobody!

Pom. Nobody!

Cla. (Oh!... Larivaudière!
And Pomponnet,
Was he not in prison)

Lar. I do not think
That she is any thing very good
This Madam Claretta...
Between us be it said,

Cla. (Oh)

Pom. Claretta is an angel
Of innocence and candour.

Lar. From what you say
I see very well
That you are a simpleton.

Pom. Call away; call me
What you like...
For me it is all one.
But to offend Claretta
Oh do not venture...

Cla. (Poor young fellow)

Lar. That she is here
If I were to prove to you...?

Pom. Here! but how?
Claretta is in prison,
Do you know? with these eyes
With these I saw her...
Could it be?...

Cla. (*singing*) Of Madam Angot I am the daughter...

Lar. A woman's voice.

Pom. Good heavens!

Lar. What is the matter?

- Pom.* Non è dessa?
Lar. Essa?
 Lasciamola passar.
Cla. Oh... diavoli voi
 Paura tanto
 M'avete fatto.
Pom. Ma... egl'è
Lar. Taci.
Pom. Ah!
Cla. Siete voi venuti
 Qui forse il grand' affare
 Per saper?
Lar. Precisamente
Cla. Allora a parte
 Vi metterò.
 Sapete?
 Di me si tratta.
Lar. Di voi?
Cla. Di me Claretta
Lar. Siete voi...?
Cla. Figuratemi
 Un bel giovane
 Per isposo
 Dar mi volevano
 Elegante
 Onesto e buono
 Di bel cuore
 Come difatti
 L' amava.....
Pom. (Come m'è dolce
 L'udir simili cose)
 TERZETTO.
Cla. Il mio sposo saria bello
 Per amico o per fratello,
 Ma ad amante od a marito
 Non l'avrei già preferito.

Pom. Is it not she?

Lar. She?

Let us allow her to pass.

Cla. Oh... you devils

Such a fright

Have given me!

Pom. But... it is

Lar. Hold your tongue

Pom. Ah!

Cla. Are you come

Here perhaps the great affair

To learn?

Lar. Exactly,

Cla. Then the secret

I will let you know.

Do you know?

The matter concerns me.

Lar. You!

Cla. Me, Claretta...

Lar. Are you...?

Cla. Just fancy,

A handsome young man

For a husband

They wished to give me,

Elegant,

Honest and good,

Of a good heart,

As in truth

I loved him

Pom. (How pleasant it is to me

To hear such things)

TRIO.

Cla. My intended would be handsome

For a friend or for a brother

But as a lover or a husband

I should not have preferred him.

- Pom.* (Giusto ciel! che mai vuol dir?)
Lar. (Meno mal si fa capir...)
Cla. Or tacerlo a nulla vale,
 M'era un altro più geniale,
 Pari a lui non v'è l'egual.
- Lar.* (Non c'è male, oh non c'è mal.)
Pom. (Giusto ciel! che cosa dice!
 Ve' che cosa ho da sentir!)
- Cla.* Ma di lui fidar non lice,
 Mi potrebbe un dì tradir.
 Ecco qua tutto il mistero
 Che finora non si sa;
 Per scoprir se questo è vero
 In vedetta sono quà.
- Lar.* Ecco qua tutto il mistero
e Pom. Che scoprir si dovrà;
 Per saper se questo è vero
 In vedetta venne quà.
- Cla.* È noto a voi la signorina Lange
 L'attrice del *Feydau*?
- Pom.* Un po'...
Lar. Così...
Cla. Su questa signorina
 Vi son gran novità.
 Prima a Barras seppe piacer
 Poi la tradia per un vecchion
 Un certo tal Larivaudière.
- Lar.* (A me vecchion)
Pom. (Or ben gli sta.)
Cla. Ma non finisce ancor qua.
 Per seguitar su quel sentier
 Con altri forse ella vorrà
 Già sostituire Larivaudière.
- Lar.* Oh ciel che mai debbo sentir!
Pom. Si fa capir, si fa capir.
Cla. In casa sua ella riceve,

- Pom.* (Good heavens! what does she ever mean)
- Lar.* (Not so bad...she makes herself understood)
- Cl.* Now to conceal it is of no use,
Another was more pleasing to me
There is none at all equal to him.
- Lar.* (That is not bad, oh, it is not bad)
- Pom.* (Bless me! what is she saying!
See what a thing I have to hear!)
- Cl.* But he is not to be trusted
One day he might betray me,
See, here is all the mystery
Which yet is not known;
To discover if this is true,
In revenge I am now here.
- Lar.* See here is all the mystery
and Which has to be discovered;
- Pom.* To know if this is true
In revenge she came her,
- Cl.* Is Miss Lange known to you
The actress at the Feydeau?
- Pom.* A little...
- Lar.* So so...
- Cl.* About this young lady
There is much talk;
First she succeeded in pleasing Barras
And then betrayed him for an old fellow;
A certain Larivaudière.
- Lar.* (Me an old fellow)
- Pom.* (Now he is rightly served)
- Cl.* But she does not finish even here:
To follow on that road
For another she will perhaps like
To displace Larivaudière
- Lar.* (Good heavens, what have I to hear!)
- Pom.* (She makes herself understood, she makes her-
- Cl.* In her house she receives. [self understood)

E il vecchio stolto finge dormir,
Oppur l'inganno egli si beve.

Pom. Si fa capir si fa capir,

Lar. A quel colpo sì crudele
Io mi sento soffocar,

Cla. Egli è appunto il mio infedele,
Ch'essa seppemi rubar.

Tutti Ecco qua tutto il mistero—Ecc. ecc.

Lar. Io son Larivaudière.

Cla. Lo so.

Lar. Dite davver?

Pom. Allora avete in me.

Cla. L'amico Pomponuet.

Pom. Lo sapevate già.

Cla. Sì lo sapevo già.

Lar. Vendetta, orsù, vendetta,

Cla. Ah no! non tanta fretta
Potrebberci scoprire.
Cielo! e laggiù? fia vero!—È lui.

Lar. e Pom. Chi lui?

Cla. Vendetta, oh sì vendetta!

Nulla scusar lo può,

Punirlo or io saprò.

Perdono più non v'è,

Or sposo Pomponnet.

Presto affè—qui con me;

Chi son io conoscerete.

Non saprò—Nè vorrò

A null'altro più pensar

Che al piacer—di poter.

Mia vendetta consumar.

Lar. e Pom. Presto, affè!—Qui non c'è

Che seguirla, e allor vedrem.

Forse poi—Ambi noi

Più contenti ne sarem.

And the old fool pretends to sleep
Or swallows down the deceit.

Pom. (She makes herself understood, makes herself

Lar. (At this so cruel blow [understood])
I feel myself choking.)

Cla. It is precisely my false one
That she has succeeded in stealing from me.

All. Here is all the mystery—& &.

Lar. I am Larivaudière.

Cla. I know it.

Lar. Do you speak truth?

Pom. Then you have in me,

Cla. My friend Pomponnet.

Pom. You knew it already.

Cla. I knew it already.

Lar. Revenge, now. revenge.

Cla. Ah no! not so much haste
They might discover us
Heavens! he is down there! can it be? it is he.

Lar. and Pom. Who is he?

Cla. Revenge, oh yes revenge!

Nothing can excuse him,

I shall know how to punish him.

There is no more pardon,

Now I marry Pomponnet.

Quick by my faith—here with me;

Who I am you shall know.

I will not know, nor will I wish

To think ever again of any thing else

Than the pleasure of being able

To accomplish my revenge.

Lar. and Pom. Quick by my faith. Here there is nothing to do

Pom. But to follow her, and then we shall see.

Perhaps then—we both

Shall be more pleased at it,

SCENA XVII.

PITOU *poi* LANGE.

- Pit.* Il ballo di Calypso
 Eccomi qua—
 Un appuntamento...
 È cosa incredibile—
 A me? da madamigella Lange?
 Che cosa vuol dirmi?
 Io non lo so
 Ma vedremo
- Lan.* Ben fortunata
- Pit.* (Essa)
- Lan.* Di trovarmi sola
 In questo luogo
 Io temeva...
- Pit.* Sola? dubitato avreste?
- Lan.* No!...ma vedendomi
 In sulla via
 Qua venni timorosa
 Poichè per bene
 La nostra scrittura
 Non conosca.
- Pit.* Che scrittura?
- Lan.* Ma sapete
 Che un'idea
 S'ingolarissima
 Fu la nostra
 D'aver scelto
 Questo luogo...
- Pit.* Ma se voi stessa
 L'avete scelto
- Lan.* Io?
- Pit.* Con questo viglietto
 Che a memoria ò imparato
- Lan.* Io?!! quel viglietto?

SCENE XVII.

PITOU *and then* LANGE.

- Pit.* The ball at the Calypso—
 Here I am
 An appointment...
 It is a thing incredible—
 To me? from Mademoiselle Lange?
 What does she wish to say to me?
 I do not know,
 But we shall see,
- Lan.* Very fortunate...
- Pit.* (She)
- Lan.* To find myself alone
 In this place
 I was afraid...
- Pit.* Alone? could you have doubted?
- Lan.* No!... but seeing myself
 On the road,
 I came here fearful;
 For very well
 Your hand-writing
 I do not know;
- Pit.* What hand-writing?
- Lan.* But do you know
 That an idea
 Very singular
 Was ours,
 In having chosen
 This place...
- Pit.* But if you yourself
 Have chosen it?
- Lan.* I?
- Pit.* With this note
 Which I have learned by heart...
 I?! that note?...

Pit. Ve ne pentireste?
Lan. Affatto... ma curiosa
 Di conoscerlo
 Sarei...

Pit. Dimenticato avete?
 Ebbene udite.

DUETTO DELLE LETTERE

Pit. Nemico mio che detestar dovrei (*leggendo*)
 E che vorrei, ne so punir; alfine
 Più non poss'io tacer, io v'apro il core.
 V'ama, sì v'amo d'un immenso amore!...
 All'ora nona a Belleville v'attendo
 Al ballo di Calypso.
 Io vi sarò in quell'ora.
 Scordate il mio fallir—Nè vogliate tradir
 Colei che si v'adora...

Lan. Ed è finito?

Pit. Firmato è Lange.

Lan. Tradita son!

Pit. Che intendo?

Cotesto foglio adunque non è vostro?...

Lan. Sentite questo or voi.

Altro non ho quaggiù che i sogni miei, (*leggendo*)
 Senz'avvenir proseguo la mia via;
 Eppur m'è forza amarvi alla follia
 E senza voi più viver non potrei.
 Lontan dal castel vostro, in sito ascoso,
 Lontan dal rumor della città
 A Belleville v'ha un giardino ombroso.
 Ove si danza: io v'attendo là.
 Nascosti entrambi—frammezzo a' fior,
 Fia dolce allor—parlar d'amor!
 Eguale a me—colà vi fate,
 Dal labbro vostro—io penderò,
 Ma se a nov'ore—voi mi mancate
 Alle dieci ore—più non sarò.

- Pit.* Do you repent of it?
Lan. Not at all... but curious
 To know it
 I may be...
Pit. Have you forgotten it?
 Well listen.

Duet of the LETTERS.

Pit. My enemy whom I ought to detest (*reading*)
 And whom I would, but know not how to, punish; at last
 I can no longer be silent, I open to you my heart.
 I love you, yes I love you with an immense love!...
 At nine o' clock at Belleville I expect you
 At the ball at the Calypso.
 I shall be there at that hour,
 Forgive my fault—nor wish to betray
 Her who adores you.

Lan. Is it finished?

Pit. It is signed Lange.

Lan. I am betrayed!

Pit. What do I hear?

This note then is not yours?...

Lan. Hear this now you,

I have nothing here below but my dreams, (*reading*)
 Without hopes of the future I go on my way
 And yet I am forced to love you to madness,
 And without you I can no longer live,
 Far from your dwelling, in a hidden spot,
 Far from the noise of the city
 At Belleville there is a shady garden,
 Where they dance: I await you there,
 Concealed both of us—amidst the flowers
 It will then be sweet to talk of love!
 Equal to me there make yourself;
 Upon your lip, I shall depend;
 But if at nine o' clock you fail me
 At ten o'clock I shall be no more.

Pit. In verità—non ne so più
Firmato egli è?

Lan. Angel Pitou.

Insieme Quale orror!—Qual dolor!
Qui ci vollero attirar
Per poterci tormentar.
Ah fuggiam se è tempo ancora.

Pit. Noi fuggire? ma perchè?
No: restate qui con me,
Non fuggite chi... v'adora...
Or segreto più non v'ha
Guai a chi mi tradirà.

Coro. Ah, ah, ah; che bel segreto
Tutto il mondo già lo sa.
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
Bel segreto è questo quà.

Pit. Lungi da noi,—O guai a voi!

Cla. Indietro olà!

Pit. e Lan. Claretta?... qua?

STROFE della DISPUTA.

Cla. A dunque è ver,—bella Barras
Che i fatti tuoi—son questi quà.
Avvi un dì—già due amator
Vecchietto l'un—l'altro vecchion
Nè come a te—bastasse ancor
Un terzo voi—che sia garzon,
Ebben, to'su—cotesto quà
Se i baffi suoi—t'han colta già.
Fu mio tesor—mio ben già fu
Ma te lo do—perchè sei tu.
È bello affè! non v'ha l'egual;
Per nulla il dō—che è ciò che val.
Nè in alcun altro loco
Trovare non si può,
Chi valga così poco;
Per questo io te lo dō.

Pit. In truth—I know nothing about it
Is it signed?

Lan. Angel Pitou,

Together What a horror! What a grief!
Here they have wished to bring us
To be able to torment us
Ah let us escape if there is still time.

Pit. We escape? but why?
No: remain here with me;
Flee not from one who adores you...
Now there is no longer a secret,
Wo to him who will betray me.

Cho. Ah, ah, ah; what a fine secret,
Every body knows it already,
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
A very fine secret is this.

Pit. Far from us—Or wo to you

Cla. Back there!

Pit. and Lan. Claretta! here?

STROPHE of the QUARREL.

Cla. It is true then, pretty Barras,
That your doings are these here.
You had one day already two lovers
Aged the one—the other old,
And as if for you this were not enough
A third you wish who may be a youth:
Well, take him...this one here...
If his whiskers have captivated you.
He was my treasure he was my dear one,
But to you I give him because it is you.
He is handsome indeed, has no equal;
For nothing I give him to you which is what
Nor in any other place [he is worth.
Can one be found,
Who is worth so little;
For this reason I give him to you.

Coro Ma bene una comare—Perfetta si formò,
Ben degna è di portare—Il nome dell'Angot

Lan. Vedete un po'—quanta umiltà
Quanto candor—che ingenuità!
Cogli occhi ognor—voltati in giù
Voleva parer—fior di virtù.
Tu pur sottocchi—al mio tesor
Lanciando un dì—suardi d'amor,
Fidasti assai—co'vezzi tuoi
Di trarre a te—gli sguardi suoi?
Or ben se vuoi—nel tuo poter
Questo fringuel—sempre tener,
Fammi fuggir—dinanzi a lui
Se no scappar—ti può costui.
Tu sai che in altro loco
Per certo non v'è più
Chi valga così poco—Siccome vali tu.

Lar. Gli è troppo alfin; miei complimenti, o cara!

Lan. Ah ciel! che è ciò?

Lar. Io son Larivaudière.

Lan. Larivaudière, ah, ah, ah, ah!

Tutti Ah, ah, ah, ah!

FINALE.

Lar. Interdetto—dal dispetto,
Io mi sento soffocar.

Mia vendetta—Già v'aspetta
E faravvi un dì tremar.

Cla. Mia diletta—per vendetta

A te sempre il vo' lasciar.

M'è abbastanza—la speranza
Che pur te saprà ingannar.

Coro Ah io spero—Che il mistero

Tutto questo asconderà;

E il signor—per amore

O per forza tacerà.

Cho. Well indeed a perfect gossip she has become,
Well worthy is she to bear the name of Mad.

Lan. Look, look what humility [Angot.

What candour what simplicity!

With her eyes always turned downwards

She wished to appear a flower of virtue.

You too slyly at my treasure

Casting one day glances of love,

Trusted greatly with, your charms

To draw on you his looks!

Well then if you wish in your power

This pretty bird always to keep,

Make me flee from before him,

If not he may escape from you.

You know that in any other place

There certainly is not one

Who is worth so little as you are.

Lar. This is indeed too much; my compliments my

Lan. Good heavens! what is this? [dear

Lar. I am Larivaudière.

Lan. Larivaudière, ah, ah, ah, ah!

All. Ah, ah, ah, ah!

CONCLUSION.

Lar. Stupefied by the taunt

I feel myself choking,

My revenge already awaits you

And will make you one day tremble,

Cla. My dear one for revenge

To you I will always leave him

Sufficient for me is the hope

That you also he will know how to deceive,

Cho. Ah I hope that a mystery

Will all this conceal;

And the gentleman, for love

Or of necessity, will keep it secret.

- Pit.* Per vendetta—a voi s'aspetta
Starvi zitto e non sfiatar.
Se parlate—Paventate
Ch'io vi possa bastonar.
- Lar.* Sì, diletta—Mia Claretta,
Piacer seppi a chi t'amò,
Ma t'affida—E in me confida
Più niun altro ti torrò.
- Pom.* Questo chiasso—Passo, passo
Da sè stesso svanirà.
Sia l'amore—Sia 'l dolore
Via col tempo guarirà.
- Gla.* Oh basta già—questo schiamazzo,
Lange, tua mano.
- Lan.* È qua, la serra,
- Cla.* Così fra noi—suol farsi guerra,
Senz' odio alcuno—senza rancor.
- Lan.* È ver.
- Lar.* Per bacco...
- Cla.* Voi state zitto,
Se una parola aggiungerete,
Voi accusato da me sarete
Qual congiurato nel lor delitto.
- Lan.* Or ch' io sono eguale a voi
Una festa dar vorrei,
V'offro un ballo qui fra noi,
Aspettate amici miei.
- Coro* Gli amici suoi—Già siamo noi.
- Pom.* Ma chè? Claretta—or voi piangete?
- Cla.* Io no?
- Pom.* Lo vedo—cogli occhi miei.
- Tutti* Perchè piangete?
- Cla.* Io nol saprei.
- Pit.* Un infedel—commosso avete.
E s'è pentito—v'offrisse il cor?
- Cla.* A no! saprei—sdegnarlo allor.

Pit. For revenge, it is for you
To remain silent and not utter a word.
If you speak—dread
That I may cudgel you.

Lar. Yes, my dear Claretta
I was able to favour him who loved you,
But trust yourself to, and confide in me,
No one else will I take from you.

Pom. This disturbance, little by little,
Will vanish away of itself
Whether it be love, or whether it be grief
In the course of time it will be cured.

Cla. Oh enough already of this bawling,
Lange, your hand,

Lan. It is here, take it.

Cla. Thus between us it is usual to make war,
Without any hatred, without rancour,

Lnn. It is true

Lar. By Bacchus...

Cla. You, hold your tongue

If a word you add
You accused by me shall be
As a conspirator in their crime,

Lan. Now that I am equal to you
An entertainment I should like to give you.
I offer you a ball here among ourselves,
Wait my friends.

Chor. Her friends we are already.

Pom. But how? Claretta, are you crying now?

Cla. I, no!

Pom. I see it with my eyes.

All. Why do you weep?

Cla. I do not know

Pit. An unfaithful one you have moved
And if repenting he offered you his heart?

Cla. Ah no! I should then disdain him.

Io piango di dispetto,
 Di rabbia piango omai,
 Perchè di vivo affetto
 Un incostante amai,
 Perchè la man che un giorno
 Aveste voi da me,
 Se a Pomponnet ritorno
 La caccierà da sè.

Pom. No, signora—V'amo ancora
 E so ben che debbo far.
 Qua la mano—Che lontano
 Più da voi non vo'restar.

Tutti Qual contento,—Tal momento
 Alla fine a noi recò.
 Or t' appresta—Della festa
 Il bel giorno a te spuntò.

Pit. La mi fugge;—Ma son certo
 Che la mamma eguaglierà,
 Aspettiamo e si vedrà.

Lan. Ogni cosa e preparata,
 Può la danza incominciar.

Pom. Vieni, o festa sospirata,
 Le mie nozze a salutar.

Lan. A queste nozze—Ebben chi va?

Tutti Della signora Angot—Ell'è la figlia.

FINE.

I weep for spite,
 For rage I now weep,
 Because with lively affection
 I loved an inconstant one;
 Because the hand which one day
 You had from me,
 If I to Pomponnet return
 He will repulse from him

Pom. No, Madam I love you still
 And know well what I ought to do.
 Give here your hand, for far
 I will no longer remain from you.

All; What pleasure this moment
 At last has brought us.
 Now for you the feast is preparing.
 The happy day has dawned for you.

Pit. She escapes me; but I am certain
 That she will resemble her mother.
 Let us wait and it will be seen.

Lan. Every thing is prepared
 The dance may begin.

Pom. Come oh sighed for feast
 To salute my nuptials.

Lan. To these nuptials, well who is going?
 Of Madam Angot she is the daughter.

THE END.